

A DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA ZÁRÓOKMÁNYA

AZ EUROCONTROLNAK A LÉGIKÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁVAL
KAPCSOLATOS
EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ, 1960. DECEMBER 13-AI, TÖBBSZÖR
MÓDOSÍTOTT NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYE
EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT SZÖVEGÉNEK
JEGYZŐKÖNYVÉRŐL
(Brüsszel, 1997. június 27-én)

A DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA
ZÁRÓOKMÁNYA
AZ EUROCONTROLNAK A LÉGIKÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁVAL
KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ, 1960. DECEMBER 13-AI,
TÖBBSZÖR
MÓDOSÍTOTT NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYE
EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT SZÖVEGÉNEK
JEGYZŐKÖNYVÉRŐL
(Brüsszel, 1997. június 27-én)

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A MONACÓI HERCEGSÉG,
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG,

TELJHATALMÚ MEGBÍZOTTAI:

Összegyűltek Brüsszelben, 1997. június 27-én;

Úgy döntöttek, hogy az EUROCONTROL-nak a Légitörvénybiztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó, 1981-ben Brüsszelben módosított nemzetközi Egyezményébe beépítik azokat a módosításokat, amelyeket a jelen Záróokmány 1. sz. Függeléke tartalmaz;

Elfogadták, az EUROCONTROL-nak a Légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye egységes szövegbe foglalásáról szóló Jegyzőkönyvet, melyet 1997. június 27-én nyitottak meg aláírásra és melyet a jelen Záróokmány 2. sz. Függeléke tartalmaz;

Tudomásul véve a Holland Királyság következő nyilatkozatát, melyet az Európai Közösség tagállamai nevében tett, akik az EUROCONTROL tagjai:

„Az Európai Közösség tagállamai, akik az EUROCONTROL tagjai ezennel ünnepélyesen kijelentik, hogy aláírásuk az EUROCONTROL-nak a Légiközlekedés biztonsága érdekében történő együttműködésre vonatkozó nemzetközi egyezményét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvön, melyet 1997 június 27-én aláírásra megnyitottak, és amelyet ezen Záróokmányhoz 2. számú Függeléként csatoltak, semmiképpen sem zárja ki a Közösség kizárólagos hatáskörét bizonyos területeken, melyekre ez az Egyezmény kiterjed, és a Közösség azon jogát, hogy az EUROCONTROL tagja legyen abból a célból, hogy ezt a kizárólagos hatáskörét gyakorolja.”

Tudomásul véve a Belga Királyság következő nyilatkozatát:

„Amikor ezt a szöveget bármely formális fenntartás nélkül aláírja, a Belga Királyság ezennel ünnepélyesen kijelenti, hogy különös fontosságot tulajdonít annak, hogy a légteret úgy szervezik, hogy egyaránt biztosítják azt, hogy ez légikikötők hozzáférhetőségét és a szociális partnerekkel folytatott párbeszéd elősegítését hátrányosan nem érinti.”

Tudomásul véve a Görög Köztársaság következő nyilatkozatát:

„A Görög Köztársaság azzal a feltétellel írja alá az EUROCONTROL-nak a Légiközlekedés biztonsága érdekében történő együttműködésre vonatkozó 1960 december 13-i nemzetközi egyezményét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet elfogadó Diplomáciai Konferencia Záróokmányát, hogy az előbb említett Jegyzőkönyv rendelkezéseinek beiktatása és alkalmazása az ICAO jogi szerkezetével és eljárásaival összhangban kell, hogy történjenek.”

Tudomásul véve a Német Szövetségi Köztársaság következő nyilatkozatát:

„A Német Szövetségi Köztársaság alapvető fontosságúnak tekinti azt, hogy az EUROCONTROL jövőbeni adatvédelmi szabályzata feleljen meg legalább az Európai Közösség adatvédelmi szabványra vonatkozó irányelvének.

Biztosítékot kell nyújtani arra, hogy a Szervezettől a Szerződő Államoknak továbbított személyi adatokat a Szerződő Államok ugyanolyan védelemben részesítsék mint azt az előbb említett szabályzat előírja.”

Elfogadták a következő határozatokat:

I. A tagállamokat a Jegyzőkönyv minél korábbi ratifikálására ösztönző Határozat

A Konferencia

összegyűlt Brüsszelben 1997. június 27-én abból a célból, hogy elfogadja az EUROCONTROL-nak a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezmény szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet;

miután egyhangúan elfogadta az említett Jegyzőkönyvet;

tekintettel arra, hogy kívánatos, hogy az említett Jegyzőkönyv amilyen hamar csak lehet hatályba lépjen;

bízta minden Szerződő Felet, hogy ratifikálja, fogadja el vagy hagyja jóvá az EUROCONTROL-nak a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet, amilyen hamar csak lehet;

felkéri az EUROCONTROL vezérigazgatóját arra, hogy tegyen meg minden gyakorlati intézkedést a Szerződő Felekkel összhangban, és nyújtson segítséget - amennyiben azt kéri - a fent említett Jegyzőkönyv ratifikációjához, elfogadásához vagy jóváhagyásához;

II. Határozat a Jegyzőkönyv korai alkalmazásáról

A Konferencia

összegyűlt Brüsszelben 1997. június 27-én abból a célból, hogy elfogadja az EUROCONTROL-nak a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet;

miután egyhangúan elfogadta az említett Jegyzőkönyvet;

figyelembe véve az Európai Polgári Repülési Konferencia (ECAC) tagállamai Közlekedési Minisztereinek döntését az ECAC Stratégiájával kapcsolatban, Koppenhágában, az 1997. február 14-én megtartott ülésen;

figyelembe véve, az ECAC Közlekedési Minisztereinek felhívását, hogy az EUROCONTROL Állandó Bizottsága vegye fontolóra az EUROCONTROL felülvizsgált Egyezményének korai alkalmazására vonatkozó előkészületeket az ECAC Stratégia javaslatának megfelelően;

felismerve annak szükségességét, hogy a felülvizsgált Egyezmény bizonyos rendelkezéseit, ahol megfelelő, korábban alkalmazzák, azzal a céllal, hogy megbízzák az EUROCONTROL Szervezetet és különösen annak Ügynökségét azzal a szereppel és azokkal a feladatokkal, amelyek az ECAC Intézményi Stratégiájából következnek;

újra megerősítve elkötelezettségüket, hogy részt vesznek a felülvizsgált Egyezmény rendelkezésein keresztül, valamint minden Szerződő Féllel szorosan együttműködve egy biztonságos és hatékony Európai Légiforgalmi Szervezési Rendszerben, valamint egy hatékony, közös útvonalhasználati díjrendszerben;

arra bíztnak minden Szerződő Felet, hogy a lehető legnagyobb mértékben vegyenek részt a felülvizsgált Egyezmény bizonyos rendelkezéseinek korai alkalmazásában.

Elfogadta a következő közös nyilatkozatot:

I. Közös nyilatkozat az EUROCONTROL adatvédelmi szabályzatának tervezetéről

A Konferencia

összegyűlt Brüsszelben 1997. június 27-én abból a célból, hogy elfogadja az EUROCONTROL-nak a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet;
miután egyhangúan elfogadta az említett Jegyzőkönyvet;

figyelembe véve az EUROCONTROL Adatvédelmi Szabályzatának tervezetét;

a következő közös nyilatkozatot teszi:

Az aláíró Államok kötelezik magukat arra, hogy biztosítják, hogy a Tanács a lehető legkorábban jóváhagyja az EUROCONTROL Szervezet belső adatvédelmi szabályzatát.

II. Közös Nyilatkozat az ahhoz szükséges lépésekről, hogy a Tanács Számvevő Széke átvilágító funkciót kapjon és annak biztosítására, hogy a Jegyzőkönyv rendelkezéseinek korai alkalmazása során ez bevezetésre kerüljön.

A Konferencia:

összegyűlt Brüsszelben 1997. június 27-én abból a célból, hogy elfogadja az EUROCONTROL-nak a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet;

miután egyhangúan elfogadta az említett Jegyzőkönyvet;

tudomásul véve az előbb említett Jegyzőkönyvnek az EUROCONTROL Ügynökség hatékony és független vezetési szerkezetének kialakítására vonatkozó rendelkezéseit, amely hozzájárul majd az európai légiforgalmi szervezés/vezetés (ATM) számára hatékony, célirányos és átlátható döntési mechanizmus biztosításához összhangban az ECAC európai ATM Intézményi Stratégiájával;

tudomásul véve, hogy az EUROCONTROL Ügynökség az a szerv, amely az Egyezményben lefektetett vagy az EUROCONTROL kormányzó testületei által meghatározott célkitűzések eléréséért és feladatok teljesítéséért felelős;

felismerve annak szükségességét, hogy az EUROCONTROL Ügynökséget alkalmassá kell tenni arra, hogy megfelelő átláthatóságot érhessen el a vezetési szerkezetben egy megfelelő feladat leírással rendelkező testületen keresztül;

A következő közös nyilatkozatot *teszi*:

Az aláíró államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a Számvevőszék részére megfelelő átvilágító szerepkört biztosítsanak, ahogy azt az Egyezmény 7. Cikkely 5. pontja előírja, továbbá biztosítják ennek bevezetését az Egyezményt módosító Jegyzőkönyv bizonyos rendelkezései korai alkalmazásának vonatkozásában.

ENNEK HITELEÜL a teljhatalmú megbízottak aláírták a jelen Záróokmányt.

KÉSZÜLT Brüsszelben, 1997. júniusának 27-ik napján egyetlen eredeti példányban, amelynek letétben kell maradnia a Belga Királyság kormányának levéltárában, amelynek hitelesített másolatokat kell küldenie a többi aláíró Állam kormányainak.

a Német Szövetségi Köztársaság részéről,

az Osztrák Köztársaság részéről,

a Belga Királyság részéről,

a Bolgár Köztársaság részéről,

a Ciprusi Köztársaság részéről,

a Horvát Köztársaság részéről,

a Dán Királyság részéről,

a Spanyol Királyság részéről,

a Francia Köztársaság részéről,

Nagy-Britannia és Észak Írország Egyesült Királyság részéről,

a Görög Köztársaság részéről,

a Magyar Köztársaság részéről,

Írország részéről,

az Olasz Köztársaság részéről,

a Luxemburgi Nagyhercegség részéről,

a Máltai Köztársaság részéről,

a Monacói Hercegség részéről,

a Norvég Királyság részéről,

a Holland Királyság részéről,

a Portugál Köztársaság részéről,

Románia részéről,

a Szlovák Köztársaság részéről,

a Szlovén Köztársaság részéről,

a Svéd Királyság részéről,

a Svájci Államszövetség részéről,

a Cseh Köztársaság részéről,

a Török Köztársaság részéről,

A ZÁRÓOKMÁNY 1. számú FÜGGELÉKE

MÓDOSÍTÁSOK

MELYEKET A DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA 1997. JÚNIUS 27-ÉN FOGADOTT
EL

MÓDOSÍTÁSOK MELYEKET A DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA 1997. JÚNIUS 27-ÉN FOGADOTT EL

I. Cikkely

Az EUROCONTROL 1960. december 13-án megkötött és az 1970. július 6-án, Brüsszelben aláírt kiegészítő jegyzőkönyvvel, továbbá az 1978. november 21-én, Brüsszelben aláírt jegyzőkönyvvel, valamint az 1981. február 12-i jegyzőkönyvvel módosított, a Légi közlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésére vonatkozó nemzetközi Egyezménye (a továbbiakban : „Egyezmény”), ezennel a következő Cikkelyekben említett rendelkezésekkel módosul :

II. Cikkely

Az Egyezmény 1. Cikkelyének 1. és 2. bekezdése helyébe a következő lép :

“1. Cikkely

1. *Az egységes európai légiforgalmi szervezés létrehozására szolgáló harmonizáció és integráció érdekében a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy erősítik együttműködésüket és közös tevékenységet fejtenek ki a légiközlekedés területén, megfelelően eleget téve a honvédelmi igényeknek és a megkívánt biztonsági szinttel összeegyeztethető maximális szabadságot adva valamennyi felhasználó számára a légiforgalmi szolgálatok gazdaságos biztosítása révén, valamint figyelembe véve, ott ahol ez megvalósítható, a környezetre gyakorolt kedvezőtlen hatások csökkentésének szükségességét, többek közt az üzemeltetési, a műszaki és a gazdasági feltételek vonatkozásában.*

E célkitűzések megvalósítása nem sértheti sem az Államok teljes és kizárólagos szuverenitásának elvét az országuk területe feletti légtér tekintetében, sem pedig nem korlátozhatja az Államokat abban, hogy saját nemzeti légtérükben a biztonságra és a honvédelemre vonatkozó előjogaikat gyakorolhassák.

Ennek érdekében megállapodnak abban :

- (a) hogy a légiforgalmi szervezés területén meghatároznak egy európai politikát beleértve a stratégiai célok és tervek meghatározását, melynek célja a szükséges kapacitás továbbfejlesztése abból a célból, hogy minden polgári és katonai felhasználói igényt a leggazdaságosabb módon lehessen kielégíteni, a szükséges biztonsági szint fenntartása mellett ;*
- (b) hogy speciális célok kitűzésére kötelezik magukat a légiforgalmi szervezés gazdaságos és hatékony működése érdekében, a jelen Egyezmény II. számú Függelékében felsorolt Repüléstájékoztató Körzetekben, ahol az Államok a Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény vonatkozó előírásait követve állapodtak meg légiforgalmi szolgálatok biztosításában az egyezményekből, nemzetközi megállapodásokból és a nemzetközi szokásjog szabályaiból és elveiből fakadó azon elvek*

csorbitása nélkül, amelyek az Államok szuverenitása alá nem tartozó légterekben való szabad mozgásra vonatkoznak ;

- (c) hogy létrehoznak egy a légiforgalmi szervezés hatékonyságát felülvizsgáló rendszert és az ehhez kapcsolódó, határidőkhöz kötött célfeladat rendszert ;*
- (d) hogy Európában a légi közlekedési létesítmények részére közös megközelítési és megvalósítási tervet léptetnek életbe ;*
- (e) hogy közös szabványokat és előírásokat fogadnak el és alkalmaznak ;*
- (f) hogy összehangolják a légiforgalmi szolgálatok előírásait ;*
- (g) hogy a rendelkezésre álló kapacitást a légiforgalmi követelményeknek megfelelően fejlesztik és annak egy közös európai légiforgalmi áramlásszervező rendszer együttes megvalósításán, üzemeltetésén és fejlesztésén alapuló leghatékonyabb felhasználását biztosítják egy egységes európai légiforgalmi szervezési/vezetési rendszer keretei között ;*
- (h) hogy elősegítik a légiforgalmi rendszerek és létesítmények közös beszerzését ;*
- (i) hogy az útvonal navigációs berendezések és szolgáltatások használóira kivetett díjak (a továbbiakban "útvonalhasználati díjak") megállapítására és kiszámítására szolgáló közös politikát alakítanak ki ;*
- (j) hogy a szolgáltatásoktól független szabályozó mechanizmust hoznak létre a biztonsági szabályozó rendszer sokoldalú fejlesztéséhez és összehangolásához, a légiforgalmi szervezés/vezetés területén egy teljes körű repülésbiztonsági rendszer felé közelítés keretei között ;*
- (k) hogy részt vesznek egy globális műholdas navigációs rendszer megtervezésében, megvalósításában és működésének ellenőrzésében ;*
- (l) hogy feltárják a közös cselekvés új lehetőségeit a léginavigációs rendszerek és szolgáltatások tervezése, megvalósítása és működésének ellenőrzése vagy üzemeltetése területén ;*
- (m) hogy átfogó elveket és egy ennek megfelelő hatékony és hatásos eljárást fejlesztenek ki a "gate to gate" („állóhelytől-állóhelyig”) koncepcióval összefüggésben, az útvonalak és légterek stratégiai tervezéséhez és kialakításához.*

2. *Erre a célra ezennel létrehozzák a Légiközlekedés biztonságát szolgáló európai szervezetet (EUROCONTROL)",(a továbbiakban : „a Szervezet”), amelynek a nemzeti polgári és katonai hatóságokkal és a felhasználók szervezeteivel együttműködve kell cselekednie.*

A Szervezetnek három szervből kell állnia :

- (a) *egy Közgyűlésből, melynek a Szervezet általános politikájának kialakításáért és jóváhagyásáért felelős szervet kell képeznie, amely politika magába foglalja :*
- (i) *a közös útvonalhasználati díj politikát és a Szervezet egyéb díjbeszedési tevékenységét ;*
 - (ii) *a Szervezet teljesítmény ellenőrző- és felmérő tevékenységeit ;*
 - (iii) *a Szervezet célkitűzéseinek megállapítását, amely tartalmazza a szabványo-sítást, a tervezést valamint a teljesítményre vonatkozó és biztonsági előírásokat ;*
 - (iv) *az együttműködés jelentősebb keretprogramjainak műszaki és pénzügyi kiválasztását ;*
 - (v) *az Államokkal és szervezetekkel folytatott külkapcsolatokat és a jelen Egyezményhez való csatlakozási kérelmeket.*
- (b) *egy Tanácsból, amely a Közgyűlés határozatainak végrehajtásával és ez utóbbtól ráruházott hatáskörétől függően a Szerződő Felekre vonatkozó kötelező intézkedések meghozatalával és az Ügynökség munkájának felügyeletével megbízott felelős szerv kell, hogy legyen ;*
- (c) *egy Ügynökségből, melynek Alapszabályát az Egyezmény I. sz. Függeléke tartalmazza, és amely a Szervezet feladatainak a jelen Egyezmény következő Cikkelyeiben foglalt rendelkezéseknek és a Közgyűlés vagy a Tanács által rábízott feladatoknak megfelelő ellátásával megbízott szerv kell, hogy legyen, amely kezdeményezi a megfelelő javaslatokat és felhasználja műszaki, pénzügyi és személyzeti erőforrásait a lefektetett célok elérése érdekében."*

III. Cikkely

Az Egyezmény 2. Cikkelyének helyébe a következő lép :

"2. Cikkely

1. *A Szervezetnek a következő feladatokat kell vállalnia :*

- (a) *a Szerződő Felek légiforgalmi szolgálataira és rendszereire vonatkozó részletes harmonizációs és integrációs tervei kialakítását és támogatását különös tekintettel a földi és fedélzeti léginavigációs rendszerekre, az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszer kialakítása érdekében ;*
- (b) *a Szerződő Felek megvalósítási terveinek összehangolását oly módon, hogy az biztosítsa az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszerhez való csatlakozást ;*

- (c) *a Szerződő Felek nevében megvizsgálni és összehangolni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) és a polgári repüléssel kapcsolatos más érintett nemzetközi szervezetek által tanulmányozott, a légiközlekedés területét érintő kérdéseket, valamint ezen testületek részére a módosító indítványok és javaslatok összehangolását és beterjesztését ;*
- (d) *az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszer meghatározását, tervezését, fejlesztését, minősítését és megvalósításának megszervezését ;*
- (e) *egy közös európai légiforgalmi áramlásszabályzó rendszer kifejlesztését és üzemeltetését, egy közös nemzetközi központban, a fenti (d) bekezdésben foglaltak keretében ;*
- (f) *a légiforgalmi szervezési rendszerekre és szolgálatokra vonatkozó közös szabványok, jellemzők és gyakorlatok kifejlesztését, elfogadását és figyelemmel kísérését ;*
- (g) *a légiforgalmi rendszerek és berendezések közös beszerzésére vonatkozó stratégiához szükséges eljárások kifejlesztését és jóváhagyását ;*
- (h) *a Szerződő Feleknek a légiközlekedés területén az új technikákkal kapcsolatos kutatási-fejlesztési programjai összehangolását, az eredmények összegyűjtését és terjesztését, valamint a tanulmányok, tesztek, alkalmazott kutatások és műszaki fejlesztések közös előterjesztését és végrehajtását ezen a területen ;*
- (i) *egy független teljesítmény-felülvizsgáló rendszer létrehozását, amely kiterjed a légiforgalmi szervezés minden szempontjára, beleértve az elveket és a tervezést, a biztonságra vonatkozó kérdéseket a repülőtereken és azok környezetében, valamint a légtér vonatkozásában ugyanúgy, mint a szolgáltatások biztosításának gazdasági és pénzügyi szempontjait valamint mindezen szempontoknak megfelelő célfeladatok meghatározását ;*
- (j) *a költség-eredményesség és –hatékonyság javítására szolgáló intézkedések tanulmányozását és elősegítését a légiközlekedés területén ;*
- (k) *a légiforgalmi szervezési rendszerek és légiforgalmi szolgálatok legjobb minőségének és legmagasabb hatékonyságának biztosítása érdekében közös ismérvek, eljárások és módszerek kidolgozását és jóváhagyását ;*
- (l) *az európai légiforgalmi szolgálatok előírásainak összehangolására vonatkozó javaslatok kidolgozását ;*
- (m) *a légtér polgári és katonai felhasználása területén a hatékonyság és rugalmasság tökéletesítésének fenntartását ;*

- (n) *összehangolt vagy közös politika kidolgozását és jóváhagyását a repülőtereken és azok környezetében folytatott légiforgalmi szervezés javítására ;*
 - (o) *a légiforgalmi szolgálatok személyzetének kiválasztásához közös ismérvek és kiképzéséhez, szakszolgálati képesítéséhez és szakmai minősítéséhez közös politika kidolgozását és jóváhagyását ;*
 - (p) *a jövőbeni közös európai rendszerek összetevőinek kifejlesztését, megvalósítását és üzemeltetését a Szerződő Felek megbízása alapján ;*
 - (q) *az útvonalhasználati díjak számlázását és beszedését a közös útvonalhasználati díjrendszerben résztvevő Szerződő Felek nevében a IV. számú Függelékben foglaltak alapján ;*
 - (r) *a légiforgalmi szervezés területén a repülésbiztonsági intézkedések összehangolása és sokoldalú kifejlesztése érdekében megfelelő mechanizmus megalkotását és működtetését ;*
 - (s) *jelen Egyezmény irányelveinek és célkitűzéseinek megfelelő bármely más feladat elvégzését.*
2. *A Szervezet egy vagy több szerződő Fél kérésére és a Szervezet, valamint az érdekelt Felek közötti külön megállapodás, vagy megállapodások alapján :*
- (a) *segítséget nyújthat ezen Szerződő Feleknek a légiforgalmi rendszerek és szolgáltatások megtervezésében, leírásában és létrehozásában ;*
 - (b) *teljes egészében vagy részben a Szerződő Felek nevében légiforgalmi szolgálatokat és berendezéseket szolgáltatathat és üzemeltethet ;*
 - (c) *segítséget nyújthat ezen Szerződő Feleknek a felhasználóktól beszedendő, légiforgalmi szolgálataik által kiszabott díjak kiszámításában, számlázásában és beszedésében, olyan esetekben, amelyekre nem vonatkozik az Egyezmény IV. számú Függeléke.*
3. *A Szervezet továbbá :*
- (a) *külön megállapodásokat köthet nem Szerződő Felekkel ha azok érdekeltek a 2.1 Cikkelyben említett feladatok teljesítésében való részvételben ;*
 - (b) *nem Szerződő Felek vagy más nemzetközi szervezetek kérésére részt vehet a Szervezet és az érdekelt Felek közötti külön megállapodás alapján bármely más, a jelen Cikkelynek megfelelő feladat nevükben történő teljesítésében.*
4. *A Szervezetnek, amennyire ez gyakorlatilag lehetséges, biztosítania kell, hogy szolgáltató tevékenységét, különösen a 2.1 e), 2.1 g), 2.1 p), 2.1 q), 2.2 és a 2.3 b) Cikkelyekben foglaltakat, szabályozó tevékenységétől függetlenül gyakorolja.*

5. *A Szervezet a ráháruló feladatok teljesítésének megkönnyítése érdekében, a Közgyűlés határozata alapján, vállalkozásokat hozhat létre akár a nemzetközi közjog, akár a Szerződő Fél nemzeti jogrendszere alapján hozott társasági törvény ide- vonatkozó cikkelyeinek figyelembevételével, illetve többségi részvényeket szerezhet ilyen vállalkozásokban."*

IV. Cikkely

Az Egyezmény 3. Cikkelyének helyébe a következő lép :

"3. Cikkely

1. *Jelen Egyezmény a II. számú Függelékben felsorolt Repüléstájékoztató Körzetekben működő légiforgalom által igénybe vett útvonalnavigációs szolgáltatokra, és az ezekkel kapcsolatos közelkörzeti és repülőtéri szolgáltatokra vonatkozik.*
2.
 - a) *Bármely olyan módosítást, amelyet egy Szerződő Fél a II. számú Függelékben lévő Repüléstájékoztató Körzeteinek felsorolásában kíván eszközölni, a Közgyűlés egyhangú döntése alapján kell meghozni, amennyiben az a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó légtér határainak megváltoztatását eredményezné.*
 - b) *Mindazonáltal bármely olyan módosítást is, amely nem jár ilyen változással, az érintett Szerződő Félnek be kell jelentenie a Szervezetnek.*
3. *A jelen Egyezmény alkalmazásában a "légiforgalom" kifejezés magában foglalja a polgári légi járműveket és mindazon katonai, vám és rendőrségi légi járműveket, amelyek betartják a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet eljárásait.*

A 2.2 b) Cikkely szerinti Külön Megállapodás alapján, egy Szerződő Fél kérheti, hogy a "légiforgalom" kifejezés a saját területén működő egyéb légiforgalomra is vonatkozzon."

V. Cikkely

Az Egyezmény 4. Cikkelyében, a mellékelt Alapszabály-ra való hivatkozás helyébe az I. számú Függelékben található Alapszabály-ra való hivatkozás lép és az említett 4. Cikkely angol szövegében szereplő "in the present Convention" helyébe az "in this Convention" kifejezés kerül.

VI. Cikkely

Az Egyezmény 5. Cikkelyének helyébe a következő lép :

"5. Cikkely

1. *A Közgyűlésnek a Szerződő Felek miniszteri szintű képviselőiből kell állnia. Minden Szerződő Fél több küldöttet jelölhet, hogy a polgári repülés és a honvédelem érdekei egyaránt képviselve legyenek, de csak egy szavazati joggal rendelkezhet.*
2. *A Tanácsnak a Szerződő Felek légügyi főigazgatói szintű képviselőiből kell állnia. Minden Szerződő Fél több küldöttet jelölhet, hogy a polgári repülés és a honvédelem érdekei egyaránt képviselve legyenek, de csak egy szavazati joggal rendelkezhet.*
3. *A közös útvonalhasználati díjrendszerrel kapcsolatos ügyek vonatkozásában a Közgyűlést és a Tanácsot azoknak a Szerződő Feleknek a képviselőiből kell létrehozni, amelyek a IV. számú Függelékben előírtaknak megfelelően részt vesznek a közös útvonalhasználati díjrendszerben.*
4. *Azoknak a nemzetközi szervezeteknek a képviselőit, akik hozzá tudnak járulni a Szervezet munkájához, amikor az célszerű a Közgyűlésnek, vagy a Tanácsnak fel kell kérnie arra, hogy megfigyelőként vegyenek részt a Szervezet testületeiben.*

VII. Cikkely

Az Egyezmény 6. Cikkelyének helyébe a következő lép :

“6. Cikkely

1. *A Közgyűlésnek a Szerződő Felekre, a Tanácsra és az Ügynökségre vonatkozóan döntéseket kell hoznia, nevezetesen az 1.2(a) Cikkelyben említett esetekben.*

Ezen kívül, a Közgyűlésnek :

- (a) *a Tanács ajánlása alapján ki kell neveznie az Ügynökség vezérigazgatóját ;*
- (b) *a 34. Cikkelyben említett esetekben eljárást kell indítania a Szervezet nevében a Hágai állandó választott bíróságnál ;*
- (c) *kell megállapítania a közös európai légiforgalmi áramlásszabályozó rendszer működésére vonatkozó alapelveket a 2.1(e) Cikkely értelmében ;*
- (d) *jóvá kell hagynia az I. számú Függelék módosításait, a 8.1 Cikkelynek a szavazás feltételeire vonatkozó szabályaival összhangban ;*
- (e) *jóvá kell hagynia a II. és a IV. számú Függelékek módosításait, a 8.3 Cikkelynek a szavazás feltételeire vonatkozó szabályaival összhangban ;*
- (f) *rendszeres időközönként felül kell vizsgálnia a Szervezet feladatait ;*

2. *Az útvonalhasználati díjakra vonatkozó közös politika kialakításához a Közgyűlésnek többek között :*
 - (a) *meg kell állapítania az irányelveket a Szerződő Felek és a Szervezet által a felhasználókra kiszabható díjakra vonatkozóan, melyek a légiforgalmi berendezések működtetéséért és a szolgálatok ellátásáért fizetendőek ;*
 - (b) *meg kell határoznia az útvonalhasználati díjak kiszámításához alkalmazott képleteket ;*
 - (c) *meg kell határoznia az útvonalhasználati díjak fizetése alóli felmentés elveit, továbbá döntést hozhat arra vonatkozóan, hogy a repülések bizonyos kategóriái mentesüljenek ily módon a IV. számú Független előírásai szerinti fizetési kötelezettség alól, valamint arra, hogy az útvonal léginavigációs berendezései és szolgálatai vonatkozásában felmerült költségeket a Szerződő Felek közvetlenül szedhessék be.*
 - (d) *jóvá kell hagynia az útvonalhasználati díjak vonatkozásában a Tanács részéről benyújtott jelentéseket.*
3. *A Közgyűlés továbbá :*
 - (a) *a Tanácshoz fordulhat bármilyen, annak hatáskörébe tartozó feladat meg-vizsgálása céljából ;*
 - (b) *átruházhatja a Tanácsra, ahol ez szükséges, a döntéshozatal jogát, annak általános hatáskörébe tartozó ügyekben, az 1.2(a) Cikkelynek megfelelően ;*
 - (c) *létrehozhat más alárendelt testületeket, amennyiben azt szükségesnek ítéli.”*

VIII. Cikkely

Az Egyezmény 7. Cikkelye lesz a 8. Cikkely, és az a következőképpen hangzik :

“8. Cikkely

1. *A Szerződő Felek vonatkozásában a Közgyűlés által hozott döntéseket, különösen az 1.2(a) Cikkely, és a 6.1 Cikkely első bekezdése alapján, vagy a Tanács által elsősorban az 1.2 (b) és a 7.1 Cikkelyek alapján hozott döntéseket, többségi szavazatok alapján kell meghozni azzal a feltétellel, hogy ez a többség az alábbi 11. Cikkelyben előírt súlyozásnak megfelelően a leadott súlyozott szavazatok legalább háromnegyed részét, valamint a szavazó Szerződő Felek legalább háromnegyedét képviseli.*

Ezt a kettős súlyozott többségi szabályt kell alkalmazni a 2.1(i), (p), (r) és (s), a 2.5, 6.1 (a), (c), és (d), 6.2, 6.3 (b), 7.2 (d), (j) és (k), 7.3, 7.6 és 7.7, 12, 13.2 és 13.3 Cikkelyek esetében alkalmazott döntéshozatalnál.

Ezt a szabályt kell alkalmazni a IV. számú Függelék 3. Cikkelyének megfelelően hozott döntések esetében. Ezek a döntések, amikor a IV. számú Függelék 3 (c) Cikkelyében hivatkozott Útvonalhasználati Díjrendszer alkalmazási feltételeire, tarifáira és egységdíjszabására vonatkoznak, akkor nem alkalmazhatók azon Szerződő Fél vonatkozásában, amely Szerződő Fél ez ellen szavazott, és így döntött. Ebben az esetben, a Szerződő Fél magyarázatot kell, hogy adjon indokairól, és nem kérdőjelezheti meg a 6.2 Cikkelyben meghatározott közös elveket.

- 2. Az Ügynökség vonatkozásában, főleg az 1.2 (a) és (c) Cikkelyek, valamint 6.1 Cikkely első bekezdése alapján hozott döntéseket a Közgyűlés, illetve az 1.2 (b) és (c) Cikkelyek alapján hozott döntéseket a Tanács a többségi szavazatok útján hozza, azzal a kitételrel, hogy e többség a 11. Cikkelyben előírt súlyozásnak megfelelően a leadott súlyozott szavazatok több mint felét, valamint a szavazó Szerződő Felek több mint felét képviseli. Különleges fontosságú esetekben és a döntéshozatali szavazati joggal bíró Szerződő Felek legalább egyharmadának igénye esetén a többségnek a leadott szavazatok fele helyett a leadott súlyozott szavazatok legalább háromnegyed részét kell kitennie.*

Szintén ezt a a kettős súlyozott többségi arányt kell alkalmazni a 6.1.(b), 6.3.(a), 7.2(a)–tól (c)-ig, (e)-től (i)-ig, az (l) és az (m), a 9.2 és a 10.2 Cikkelyek estében alkalmazott döntéshozataloknál.

- 3. Mindamellettt a döntéseket egyhangúan kell meghozni a 39. Cikkelyben említett, az Egyezményhez való csatlakozási kérelmekkel kapcsolatos döntések esetén, a II. számú Függelék bármilyen módosítása, (kivéve a 3.2(b) Cikkely valamint a IV. számú Függelék módosítása esetét), valamint a csatlakozással, vagy a visszalépéssel kapcsolatban a 36.4, a 36.5, a 38.3, és a 38.4 Cikkelyek szerint.*
- 4. A Közgyűlés és a Tanács által hozott döntések a 9. Cikkely értelmében kötelezőek a Szerződő Felek és az Ügynökség részére.”*

IX. Cikkely

Az Egyezménybe egy új, 7. Cikkelyt kell beilleszteni, amely a következőképpen hangzik :

“7.Cikkely

- 1. A Tanács az ezen Egyezmény által ráruházott jogköre értelmében döntéseket hozhat a Szerződő Felek tekintetében, a 2.1 Cikkelyben meghatározott feladatok esetében.*
- 2. A Tanácsnak az Egyezmény által ráruházott, az Ügynökségre vonatkozó felügyeleti jogköre értelmében :*

- (a) *jóvá kell hagynia a Tanács által elismert légtérhasználó szervezetek képviselőivel való konzultációt követően a 2. Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítésének érdekében számára az Ügynökség által benyújtott ötéves és éves munkaprogramokat, valamint jóvá kell hagynia az ötéves pénzügyi tervet és a költségvetést, beleértve a pénzügyi kötelezettségeket, és az Ügynökség tevékenységéről szóló beszámolót, valamint az Ügynökség Alapszabályának 2.2 (c), 10.3 és 11.1 Cikkelyeinek értelmében benyújtandó jelentéseket ;*
- (b) *jóvá kell hagynia az Ügynökség általános felépítésére vonatkozó irányelveket ;*
- (c) *felügyelnie kell az Ügynökség tevékenységét az útvonalhasználati díjak területén ;*
- (d) *meg kell határoznia a Tanács által elismert légtérhasználó és repülőtér- használó szervezetekkel történt konzultációt követően a közös európai légiforgalmi áramlásszabályozó rendszer üzemeltetésének általános feltételeit a 2.1 (e) Cikkelynek megfelelően, kellőképpen figyelembe véve az Államok által gyakorolt előjogokat légtérük szervezésének vonatkozásában. Ezek az általános feltételek alkalmazandók többek között az alkalmazható szabályok, valamint az ezen szabályok megszegése esetén követendő eljárás tekintetében ;*
- (e) *irányelveket kell kiadnia az Ügynökség számára ez utóbbi rendszeres jelentései alapján, vagy bármely esetben, amikor ezt az Ügynökségre kirótt feladatok teljesítéséhez szükségesnek tartja, és jóvá kell hagynia az Ügynökség és az érintett nemzeti szervezetek közötti együttműködésre vonatkozó megállapodásokat, hogy lehetővé tegye az Ügynökség számára a megfelelő javaslatok kezdeményezését ;*
- (f) *a vezérigazgató javaslata alapján ki kell jelölnie azt a külső könyvvizsgáló céget, amely a Számvevőszéknek segítséget nyújt az összes bevételről és kiadásról szóló számla vizsgálatánál ;*
- (g) *megkövetelheti az Ügynökség szolgáltatásainak igazgatási- és műszaki felügyeletét ;*
- (h) *el kell fogadnia a Vezérigazgató költségvetési beszámolóját ;*
- (i) *jóvá kell hagynia az Ügynökség Igazgatóinak a Vezérigazgató által történő kinevezését ;*
- (j) *jóvá kell hagynia az Ügynökség vezérigazgatói Alapszabályát a személyzeti, a pénzügyi és a szerződéskötésekre vonatkozó szabályzatokat ;*
- (k) *felhatalmazhatja az Ügynökséget a 2. Cikkelyben meghatározott külön megállapodásokra vonatkozó tárgyalások megkezdésére, elfogadhatja az Ügy-nökség által tárgyalt megállapodásokat a Közgyűlés elé történő beterjesztést megelőzően vagy megkötheti ezeket a megállapodásokat,*

amennyiben a Tanács a 13.3 Cikkely rendelkezéseinek megfelelően átruházta ezt a jogát ;

(l) jóvá kell hagynia az adatvédelemről szóló Előírást ;

(m) a 2.1 (f) Cikkelyben kapott feladatainak teljesítése során meg kell határoznia a légiforgalmi szervezési rendszerek és szolgálatok szabványaira, előírásaira és gyakorlataira vonatkozó szabályokat és eljárásokat.

- 3. A Tanácsnak létre kell hoznia egy Hatékonyság Értékelő Főbizottságot, valamint egy Repülésbiztonsági Főbizottságot. Ezek a "Főbizottságok" terjesztik be a megfelelő javaslatokat a Tanács részére, valamint hivatali támogatást és segítséget kapnak az Ügynökség azon szolgálataitól, amelyek rendelkeznek annyi függetlenséggel, hogy funkcióikat gyakorolni tudják.*
- 4. A Tanácsnak létre kell hoznia a Polgári/Katonai Kapcsolatok Állandó Bizottságát.*
- 5. A Tanácsnak létre kell hoznia egy Számvevőszéket, amelyre átruházhat feladatokat, és meghatározott feladatkörben döntési jogokat.*
- 6. A Tanács munkájában részt vehetnek más, a Szervezet egyéb területén tevékenykedő bizottságok.*
- 7. A Tanács átruházhat feladatokat és meghatározott feladatkörben döntési jogokat a Polgári/Katonai Kapcsolatok Állandó Bizottságára és bármely más Bizottságra, amelyet ez az Egyezmény életbe lépése után hoztak létre. Az ilyen feladat, illetve hatáskör átruházás azonban nem akadályozhatja meg a Tanácsot abban, hogy - általános felügyeleti tevékenységének részeként - saját hatáskörben bármilyen ügyet felvessen.*

X. Cikkely

Az egyezmény 8. Cikkelye lesz a 11. Cikkely, és az a következőképpen hangzik :

“11. Cikkely

1. A 8. Cikkelyben előírt súlyozást a következő táblázat alapján kell meghatározni :

Egy Szerződő Fél éves hozzájárulása az összes Szerződő Fél éves hozzájárulásának összesített százalékában	Szavazatok száma
---	------------------

1%-nál kisebb	1
1%-tól kevesebb mint 2%-ig.....	2
2%-tól kevesebb mint 3%-ig.....	3
3%-tól kevesebb mint 4 1/2%-ig.....	4
4 1/2 %-tól kevesebb mint 6%-ig.....	5
6%-tól kevesebb mint 7 1/2 %-ig.....	6
7 1/2 %-tól kevesebb mint 9%-ig.....	7
9%-tól kevesebb mint 11%-ig.....	8
11%-tól kevesebb mint 13%-ig.....	9
13%-tól kevesebb mint 15%-ig.....	10
15%-tól kevesebb mint 18%-ig.....	11
18%-tól kevesebb mint 21%-ig.....	12
21%-tól kevesebb mint 24%-ig.....	13
24%-tól kevesebb mint 27%-ig.....	14
27%-tól kevesebb mint 30%-ig.....	15
30%.....	16

2. A szavazatok számát eredetileg a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyv hatályba lépésének dátumától kezdve állapítják meg, a fenti táblázat alapján és az előbbi 10. Cikkelyben közölt szabállyal összhangban, amely meghatározza a Szerződő Felek éves hozzájárulásait a Szervezet költségvetéséhez.
3. Amennyiben egy Állam csatlakozik, a Szerződő Felek szavazatszámait ugyanezen eljárással újra meg kell állapítani.
4. A szavazatok számát minden évben újra meg kell állapítani az előző rendelkezéseknek megfelelően.”

XI. Cikkely

Az egyezmény 9. Cikkelye lesz a 12. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“12. Cikkely

A Közgyűlésnek és a Tanácsnak meg kell határoznia eljárási szabályait, beleértve az elnök és az alelnök megválasztásának rendjét, valamint a szavazási eljárás szabályait és a határozatképességhez szükséges legkisebb létszámot.”

XII. Cikkely

Az Egyezménybe egy új 9. Cikkely kerül és az a következőképpen hangzik :

“9. Cikkely

1. *Amennyiben egy Szerződő Fél a Közgyűlést vagy a Tanácsot hivatalosan értesíti, hogy a fenti 8.1 Cikkelyben előírt feltételek szerint leadott szavazatok többségi határozatával hozott döntés elfogadásában fontos honvédelmi és nemzetbiztonsági érdekekre vonatkozó nemzeti megfontolások akadályozzák, az adott Szerződő Fél a kérdéses döntés foganatosításától eltekinthet, feltéve, hogy indokairól a Közgyűlés-nek vagy a Tanácsnak számot ad és egy nyilatkozatban pontosítja, hogy :*
 - (a) *az eltérés olyan kérdést érint amely nem gátolja a döntés hatálybalépését a többi Szerződő Fél számára, tudomásul véve, hogy az érintett Szerződő Fél nem alkalmazza a döntést vagy csak részleteiben alkalmazza azt ;*
 - (b) *az eltérés honvédelmi és nemzetbiztonsági szempontból oly fontos kérdést érint, hogy a döntést egyáltalán nem szabad megvalósítani addig amíg, egy második döntéshozatal meg nem történik, az alábbi 2.(b) alpontban foglaltak szerint.*
2.
 - (a) *Az 1(a) al-bekezdésben megfogalmazott körülmények esetén a vezérigazgatónak évente legalább egyszer jelentést kell betérjesztenie a Közgyűlésnek vagy a Tanácsnak bemutatva azokat a fejleményeket, melyek abba az irányba mutatnak amikor egyetlen Szerződő Félnél sem lesz eltérés.*
 - (b) *A fenti 1(b) bekezdésben megfogalmazottak alkalmazása esetén a döntés végrehajtását fel kell függeszteni és meghatározott időn belül ismételten a Közgyűlés elé kell vinni újabb döntésre, még akkor is, ha az első döntést a Tanács hozta. Amennyiben a második felülvizsgálatot követően is az első döntés megerősítő döntés születik, úgy az érintett Szerződő Fél a fenti 1(a) alpont rendelkezései alapján eltérhet attól. A Közgyűlés felülvizsgálja az első döntést nem később mint egy éven belül.*
3. *Hadiállapot vagy konfliktus esetén ennek az Egyezménynek rendelkezései nem korlátozhatják egyetlen érintett Szerződő Fél cselekvési szabadságát sem. Ugyanezt az elvet kell alkalmazni szükségállapot vagy válság esetében is. Nevezetesen minden Szerződő Fél visszaveheti ideiglenesen, részben vagy egészében, a jogkörébe tartozó terület feletti légtérben a légiforgalmi szolgálatok ellátásának felelősségét, döntő nemzeti megfontolások alapján, különösen a honvédelem területén. Az európai légiforgalmi szervezési rendszer felépítésének lehetővé kell tennie e szolgáltatás-visszavétel tényleges gyakorlását a Szerződő Felek igényei szerint.”*

XIII. Cikkely

Az Egyezmény 10. Cikkelye hatályát veszti. Az Egyezménybe egy új 10. Cikkely kerül és az a következőképpen hangzik :

“10. Cikkely

1. *Az egyes Szerződő Felek éves költségvetési hozzájárulását a következő képlet alapján kell meghatározni minden egyes pénzügyi évre :*
 - (a) *a hozzájárulás első 30%-át a Szerződő Fél össznemzeti terméke (GNP) értékének arányában kell kiszámítani az alábbi 2. pont alapján ;*
 - (b) *a hozzájárulás további 70%-át a Szerződő Fél útvonal navigációs berendezéseinek költségalapja értékével arányosan kell kiszámítani az alábbi 3. pont alapján.*
2. *A számításoknál felhasznált GNP-t az OECD által készített statisztikából kell kikeresni - amennyiben ez nem áll rendelkezésre, akkor ezzel egyenértékű garanciát nyújtó bármely más szervezet által készített statisztikából, amelyet a Tanács döntése nyomán kijelölnek -, és ki kell számítani azon utolsó három év számtani átlagát, amelyre ezen statisztikák rendelkezésre állnak. A GNP értéke az lesz, amit az Európai Elszámolási Egységben közölt aktuális árak és önköltség alapján kiszámítanak.*
3. *A számításokhoz felhasznált, az útvonal berendezések költségeinek megállapításához szolgáló költségalként, a költségvetési évet megelőző utolsó előtti év számaikat kell figyelembe venni.”*

XIV. Cikkely

Az Egyezmény 11. Cikkelye lesz a 13. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“13. Cikkely

1. *A Szervezetnek, célkitűzései megvalósítása érdekében, szükség szerinti kapcsolatot kell tartania a megfelelő Államokkal és más nemzetközi szervezetekkel.*
2. *A Közgyűlésnek a 7.2(k) Cikkely, a jelen Cikkely 3. bekezdésének és a 15. Cikkely rendelkezéseinek csorbítása nélkül egyedüli felhatalmazással kell rendelkeznie ahhoz, hogy a 2. Cikkelyben említett feladatok teljesítéséhez szükséges külön megállapodásokat kössön a Szervezet nevében.*
3. *A Közgyűlés, a Tanács javaslata alapján, ez utóbbi számára engedélyezheti, hogy döntsön a 2. Cikkelyben a Szervezet számára meghatározott feladatok megvalósításához szükséges megállapodások megkötéséről .”*

XV. Cikkely

Az Egyezmény 12. Cikkelye lesz a 14. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“14. Cikkely

A 2. Cikkelyben említett feladatokkal kapcsolatos külön megállapodásokban meg kell határozni a megállapodásban résztvevő Felek feladatait, jogait és kötelességeit, a pénzügyi megállapodásokkal együtt és meg kell határozni a teendő intézkedéseket. Ezen megállapodásokat az Ügynökség a 7.2(k) Cikkely rendelkezései szerint kötheti meg.”

XVI. Cikkely

Az Egyezmény 13. Cikkelye lesz a 15. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“15. Cikkely

A Tanács által kiadott irányelvek keretei között, az Ügynökség szolgáltatainak működéséhez és a légiforgalom koordinálásához alapvetően szükséges kapcsolatokat az Ügynökség a Szerződő Felek, nem Szerződő Felek vagy nemzetközi szervezetek megfelelő állami vagy magán műszaki szolgálataival hozhatja létre. Erre a célra az Ügynökség a Szervezet nevében tisztán adminisztratív, műszaki vagy kereskedelmi jellegű szerződéseket köthet, amennyiben ezek az Ügynökség működéséhez szükségesek, azzal a feltétellel, hogy erről tájékoztatja a Tanácsot.”

XVII. Cikkely

Az Egyezmény 14. Cikkelye lesz a 16. Cikkely.

Az Egyezmény 14. Cikkelyének 1. bekezdésében, amely a 16. Cikkely 1. bekezdésévé válik, a holland “die onroerende goederen” szöveg helyébe a “de onroerende goederen” szöveget, valamint az említett Cikkely 2. bekezdésébe a “verreberichtgeving” szó helyébe a “telecommunicatie” szót kell beilleszteni.”

XVIII. Cikkely

Az Egyezmény 15. Cikkelye lesz a 17. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“17. Cikkely

A 2.2 (b) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítésekor, az Ügynökségnek a Szerződő Felek területén és abban a légtérben érvényben lévő rendelkezéseket kell alkalmaznia, amelyben a légiforgalmi szolgálatok ellátását rájuk bízták azon nemzetközi egyezmények értelmében amelynek részesei.”

XIX. Cikkely

Az Egyezmény 16. Cikkelye lesz a 18. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“18. Cikkely

A 2.2 (b) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során az Ügynökségnek a légiforgalmi szolgálatokra ruházott hatáskör keretein belül, minden szükséges utasítást meg kell adniuk a légi jármű parancsnokok részére. A légi jármű parancsnokok kötelesek ezen utasításokat végrehajtani, kivéve az előző cikkelyben említett rendelkezésekben meghatározott "vis maior" eseteket.”

XX. Cikkely

Az Egyezmény 17. Cikkelye lesz a 20. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“20. Cikkely

A 2.1 (e) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során és ahol ez a 2.2(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan alkalmazható, a légiközlekedési szabályok azon légtérben elkövetett megsértését, amelyben a légiforgalmi szolgálatokról az Ügynökség gondoskodik, az Ügynökség által külön erre a célra felhatalmazott tisztségviselők által készített jelentésekben kell rögzíteni, azon tisztségviselők jogának fenntartásával, akik a Szerződő Felek nemzeti törvényei szerint ugyanezen szabálysértések jelentésére jogosultak. A fentiekben említett jelentések ugyanolyan jogérvénnyel bírnak a nemzeti bíróságok előtt , mint az ugyanilyen jellegű szabálysértések jelentésére külön felhatalmazott hazai tisztségviselők által készített jelentések.”

XXI. Cikkely

Az Egyezmény 18. és 19. Cikkelyei a 21. és a 22. Cikkelyek lesznek.

Az Egyezmény 18. Cikkelyének 2. bekezdése angol nyelvű szövegében amelyik a 21. Cikkely 2. bekezdése lesz a “not less” szavak helyébe a “no less” szavakat kell illeszteni.

Az Egyezmény 19. Cikkelyének 1. bekezdésében amelyik a 22. Cikkely 1. bekezdése lesz ” a Szervezet abban az Államban amelyben székhelye van és a Szerződő Felek területén mentesíteni kell” kifejezés helyébe “a Szervezetet a Szerződő Felek területén mentesíteni kell” kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 19. Cikkelyének 3. bekezdésében, amely a 22. Cikkely 3. bekezdésévé válik “a tulajdona, vagyontárgyai és bevétele” szavak helyébe az “ugyanúgy a tulajdonára, vagyontárgyaira és bevételeire” szavakat kell beilleszteni.

Az Egyezmény 19. Cikkelye 2. 3. és 4. bekezdésének angol nyelvű szövegében amelyek a 22. Cikkely 2. 3. és 4. bekezdéséibe kerülnek, “The Organisation shall be” helyébe “It shall be” szavakat kell beilleszteni.

Az Egyezmény 19. Cikkelye 6. bekezdésének német nyelvű szövegében amely a 22. Cikkely 6. bekezdésévé válik az "öffentlicher Versorgungsbetriebe" kifejezés helyébe a "der öffentlichen Versorgung" szavakat, és az említett Cikkely 6. bekezdése angol szövegében a "for public utility services" szavak helyébe a "for general utilities" szavakat kell beilleszteni.

XXII. Cikkely

Az Egyezménybe egy új 19. Cikkely kerül és az a következőképpen hangzik :

"19. Cikkely

1. A 2.1 (e) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során, valamint az általános feltételek 7.2 (d) Cikkelyének megfelelően a Szervezetnek kell meghatároznia a szükséges szabályozó döntéseket, és erről megfelelően tájékoztatnia kell a légi járművek üzemeltetőit, valamint az illetékes légiforgalmi szolgálatokat. A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell azt, hogy a légi járművek üzemeltetői, a légi járművek parancsnokai valamint az illetékes légiforgalmi szolgálatok tartsák be ezeket az intézkedéseket, hacsak kényszerítő biztonsági okok miatt nincsenek ebben akadályoztatva.
2. Az 1. bekezdésben foglalt általános feltételeknek és a szabályozó intézkedéseknek egy Szerződő Fél légiforgalmi szolgálata részéről való betartása az adott Szerződő Fél kizárólagos felelőssége kell, hogy legyen.
3. Az 1. bekezdésben foglalt általános feltételeknek és a szabályozó intézkedéseknek egy légi jármű üzemeltető vagy egy légi jármű parancsnok részéről való be nem tartása esetén a Szervezet kérésére eljárás kezdeményezhető a szabálysértővel szemben :
 - a) a Szerződő Fél részéről, saját területén, ott ahol a szabálysértést feljegyezték ;
 - b) a Szervezet részéről, a 35. Cikkelyben foglalt illetékességi ok alapján, abban az esetben, ha az érintett Szerződő Fél, melynek területén az eljárást megindítják, azzal egyetért.
4. A Szerződő Feleknek be kell építeniük saját nemzeti törvényhozásukba azokat az előírásokat amelyek biztosítják a 7.2 (d) Cikkely általános feltételeinek betartását."

XXIII. Cikkely

Az Egyezmény 20., 21., 22. és 23. Cikkelyei a 23., 24., 25. és a 26. Cikkelyek lesznek.

Az Egyezmény 20. Cikkelyének 2. bekezdése francia szövegében, amely a 23. Cikkely 1. bekezdésévé válik, a "tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus" helyébe a "tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus" kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 20. Cikkelyének 2. bekezdésében amely a 23. Cikkely 2. bekezdésévé válik az “annak az Államnak a területére amelyiknek” helyébe az “annak az Szerződő Félnek a területére amelyiknek” szavakat, valamint a fent említett 2. bekezdés francia szövegének “á moins que ce ne soit, dans des conditions” kifejezése helyébe a “sauf dans les conditions” szavakat kell beilleszteni.

Az Egyezmény 20. Cikkelyének 3. Bekezdése, amely a 23. Cikkely 3. bekezdésévé válik, német nyelvű szövegében a “wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen” helyébe a “wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen” kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 20. Cikkelyének 4. bekezdésében, amely a 23. Cikkely 4. bekezdésévé válik, a “Továbbá a” szavak helyébe az “A” névelőt kell beilleszteni, az Alapszabály 25. Cikkelyére való hivatkozás helyébe az Alapszabály 13. Cikkelyére való hivatkozást, valamint az említett 4. bekezdés holland nyelvű szövegében a “publikaties” szó helyébe a “publicaties” szót kell beilleszteni.

Az Egyezmény 22. Cikkelyének 2. bekezdése német nyelvű szövegében, amely a 25. Cikkely 2. bekezdésévé válik, a “die in den Haushalten des Personals lebenden” helyébe a “die mit dem Personal im gemeinsamen Haushalt lebenden” kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 22. Cikkelye 3.(a) alpontjának német nyelvű szövegében, amely a 25. Cikkely 3.(a) alpontjává válik, az “in seinen Haushalten lebenden” helyébe a “mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden” kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 22. Cikkelye 5.(b) alpontjának német nyelvű szövegében amely a 25. Cikkely 5.b) alpontjává válik, a “seine Kraftfahrzeuge” helyébe a “sein privates Kraftfahrzeug” szavakat kell beilleszteni.

A 22. Cikkely 7. bekezdésének francia nyelvű szövegében, amely a 25. Cikkely 7. bekezdésévé válik a “Directeur Général” helyébe a “Directeur général” valamint az említett 7. bekezdés angol nyelvű szövegében a “done by him in the exercise of his functions” és a “driven by him” helyébe a “done by him/her in the exercise of his functions” és a „driven by him/her ”, ugyan ennek a 7. bekezdésnek a német nyelvű szövegében a “Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen” szöveg helyébe a “Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen” kifejezést kell beilleszteni.

Az Egyezmény 23. Cikkelyének német nyelvű szövegében, amely a 26. Cikkelyé válik, a “Tagungsort” helyébe a “Sitzungsort” szót kell beilleszteni.

XXIV. Cikkely

Az Egyezmény 24. Cikkelye lesz a 27. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“27. Cikkely

Saját társadalombiztosítási rendszere következtében a Szervezetet, a vezérigazgatót és a Szervezet személyi állományát mentesíteni kell a nemzeti társadalombiztosítási szervezetek részére történő összes kötelező hozzájárulás alól, jogfenntartással az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv hatálybalépésekor a Szervezet és a Szerződő Felek közötti megállapodásokra.”

XXV. Cikkely

Az Egyezmény 25. Cikkelye lesz a 28. Cikkely.

XXVI. Cikkely

Az Egyezmény 26. Cikkelye lesz a 29. Cikkely és annak 2. bekezdése helyébe a következő szöveget kell beilleszteni :

"2. A Szervezet ingó és ingatlan vagyona nem foglalható le és végrehajtás csak bírói döntés alapján foganatosítható rá. Ezen bírósági döntés csak akkor hozható meg, amennyiben a Szervezetet a kérdéses eljárásról elfogadható módon tájékoztatták és védelmének kialakításához megfelelő lehetőséggel rendelkezett. A Szervezet létesítményeit azonban nem lehet lefoglalni, sem pedig azokra végrehajtást foganatosítani."

Az Egyezmény 26. Cikkelye 3. bekezdésének francia nyelvű szövegében, amely a 29. Cikkely 3. bekezdésévé válik, a "dans leur territoire respectif" helyébe a "sur leur territoire respectif" valamint a "Directeur Général" helyébe a "Directeur général" szavakat kell beilleszteni.

XXVII. Cikkely

Az Egyezmény 27. Cikkelye lesz a 30. Cikkely :

Az Egyezmény 27. Cikkelye 1. bekezdésének német nyelvű szövegében, amely a 30. Cikkely 1. bekezdésévé válik az "um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit" kifejezés helyébe az "um die ordnungsgemäße Rechtspflege", valamint a szöveg "Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen" kifejezése helyébe a "Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen" kifejezés kerül és az említett 1. bekezdés angol nyelvű szövegében "in the present Convention" helyébe az "in this Convention" szavakat kell beilleszteni.

XXVIII. Cikkely

Az Egyezmény 28. Cikkelye lesz a 31. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

"31. Cikkely

A 2.1.(e) Cikkelyben előírt feladatok teljesítése során és ahol ez megfelelő a 2.2.(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan, az Ügynökségre nézve kötelezőek kell, hogy legyenek az érintett Szerződő Felek légterébe való belépésre, a felségterület átrepülésére és biztonságára vonatkozó nemzetközi Egyezmények és nemzeti szabályozások és az Ügynökség mindent el kell, hogy kövessen annak érdekében, hogy biztosítsa ezen Egyezmények és szabályok alkalmazását ."

XXIX. Cikkely

Az Egyezmény 29. Cikkelye lesz a 32. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“32. Cikkely

A 2.1 (e) Cikkelyben előírt feladatok teljesítése során és ahol ez megfelelő a 2.2.(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan, az Ügynökség köteles azon Szerződő Feleknek, amelyek úgy kívánják, megadni minden szükséges tájékoztatást, azon légitársaságokra vonatkozóan amelyekről tudomással bír az adott Szerződő Fél illetékessége alá tartozó légtérre vonatkozó feladatainak teljesítés során, annak érdekében, hogy az érintett Szerződő Felek ellenőrizni tudják, hogy a nemzetközi megállapodásokat és a nemzeti előírásokat alkalmazták-e.”

XXX. Cikkely

Az Egyezmény 30. Cikkelye lesz a 33. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“33. Cikkely

A Szerződő Felek elismerik azt, hogy az Ügynökségnek pénzügyi egyensúlyt kell elérnie és vállalják, hogy megfelelő pénzügyi forrásokat bocsátanak rendelkezésére jelen Egyezményben és az Ügynökség I. számú Függelékben foglalt Alapszabályában meg-határozott korlátozásoknak és feltételeknek megfelelően.”

XXXI. Cikkely

Az Egyezmény 31. Cikkelye lesz a 34. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“34. Cikkely

- 1. Ezen Egyezmény értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatban, - beleértve annak létezését, érvényességét és lejáratát-, két vagy több Szerződő Fél, illetve egy vagy több Szerződő Fél és a Szervezet között felmerülő bármely vitás kérdés esetén, ha azt közvetlen tárgyalás vagy bármely más rendezés útján nem lehet hat hónapon belül megoldani, a hágai Állandó Döntőbíróóság (PCA) választott bírósága elé kell vinni az említett bíróság opciós eljárásainak megfelelően.*
- 2. A választott bírák száma három fő kell, hogy legyen.*
- 3. A döntőbíráskodás helyszíne Hágában kell, hogy legyen. Az Állandó Döntőbíróóság nemzetközi hivatala el kell, hogy lássa a jegyzői feladatokat valamint az Állandó Döntőbíróóság útmutatásának megfelelő adminisztrációs feladatokat.*
- 4. Az Állandó Döntőbíróóság határozatai kötelező érvényűek a vitában érintett felek számára.”*

XXXII. Cikkely

Az Egyezmény 32. és 33. Cikkelyei hatályukat veszítik.

XXXIII. Cikkely

Az Egyezmény 34. Cikkelye lesz a 37. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

"37. Cikkely

A Szerződő Felek vállalják, hogy az Ügynökségre vonatkozóan a jelen törvényes rendelkezéseket alkalmazzák, amelyek azon közszolgáltatások folyamatosságát biztosítják, amelyek a zavartalan üzemelés lefolytatásához szükségesek."

XXXIV. Cikkely

Az Egyezmény 35. Cikkelye lesz a 38. Cikkely, és az a következőképpen hangzik :

"38. Cikkely

1. *Az 1981. február 12-i Jegyzőkönyv és az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyv által módosított Egyezmény érvényességét határozatlan idő-tartamra meg kell hosszabbítani.*
2. *Amikor az így meghosszabbított érvényű Egyezmény érvényessége eléri a 20 évet akkor, bármely Szerződő Fél felmondhatja az Egyezmény alkalmazását, amennyiben érdekei úgy kívánják és ezt írásban bejelenti a Belga Királyság kormányának, amelynek értesítenie kell ezen bejelentésről a többi Szerződő Állam kormányát.*

A felmondásról szóló döntés a felmondási nyilatkozat benyújtási évet követő év végén lép hatályba, feltéve, hogy az alábbi 3. Pontban leírt külön megállapodásra eddig az időpontig sor került. Ennek hiányában a felmondásról szóló döntés abban az időpontban lép életbe amelyet az említett külön megállapodás tartalmaz.

3. *Az Egyezményt felmondó Szerződő Fél elsősorban pénzügyi természetű jogait és kötelességeit külön megállapodásban kell meghatározni, amely megállapodás a felmondó Fél és a Szervezet között jön létre.*

A megállapodást a Közgyűlésnek egyhangúlag kell jóváhagyni a felmondó Szerződő fél szavazásban való részvétele nélkül.

4. *A Szervezet felosztható a Közgyűlés hatáskörébe tartozó egyhangú döntéssel, ha a már említett 1997. évi Jegyzőkönyvet aláíró Szerződő Felek száma 50% alá csökken.*
5. *Ha az előzőek alkalmazása során a Szervezet feloszlik, akkor annak jogi személy volta és kapacitása a 4. Cikkely értelmezése szerint a Szervezet felszámolása céljából továbbra is fennmarad."*

XXXV. Cikkely

Az Egyezménybe egy új, 35. Cikkely kerül és az a következőképpen hangzik :

“35. Cikkely

1. *A IV. számú Függelék rendelkezéseinek csorbítása nélkül, az útvonalhasználati díjak behajtása tárgyában a Szerződő Felek bíróságainak kizárólagos hatásköre, hogy megtárgyalja azokat a vitás kérdéseket, amelyek felmerülnek a vezérigazgató által képviselt Szervezet és bármely más természetes vagy jogi személy között a Szervezet tevékenységével kapcsolatban.*
2. *A IV. számú Függelék rendelkezéseinek sérelme nélkül, az útvonalhasználati díjak behajtása tárgyában az eljárásokat azon Szerződő Feleknél kell megindítani :*
 - (a) *ahol az adósnak az állandó lakóhelye vagy nyilvántartott irodája van ;*
 - (b) *ahol az adós üzleti tevékenységét folytatja akkor, ha sem állandó lakhelye, sem pedig bejegyzett irodája nincs valamely Szerződő Fél területén ;*
 - (c) *az (a) és (b) alpontokban meghatározott feltételek hiányában ott, ahol az adósnak a vagyontárgyai vannak ;*
 - (d) *az (a) - (c) alpontokban meghatározott feltételek hiányában ott, ahol az EUROCONTROL központja van.”*

XXXVI. Cikkely

Az Egyezmény 36. Cikkelye lesz a 39. Cikkely és az a következőképpen hangzik :

“39. Cikkely

1. *Csatlakozás az 1981. február 12-én kelt jegyzőkönyvvel és az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyvvel módosított Egyezményhez ez utóbbi Jegyzőkönyvet alá nem írt bármely Állam részéről a Közgyűlés egyhangú szavazással történő egyetértésével történhet.*
2. *A Közgyűlés elnökének kell értesítenie az alá nem író Államot a csatlakozás elfogadásáról szóló döntésről.*
3. *A csatlakozási okmányt a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni, amelynek értesítenie kell erről a többi aláíró és csatlakozó Állam kormányait.*
4. *A csatlakozás a csatlakozási okmány letétbe helyezését követő második hónap első napjától lép hatályba.”*

XXXVII. Cikkely

Az Egyezménybe egy új, 36. Cikkely kerül és az a következőképpen hangzik :

“36. Cikkely

1. *Azok a módosítások, melyek ebben az Egyezményben foglalt feltételekkel összhang-ban, az Ügynökség I. számú Függelékben mellékelt Alapszabályához , valamint a közös útvonalhasználati díjrendszerre vonatkozó IV. számú Függelék 16. és azt követő Cikkelyeiben részletezett előírásokhoz készültek, a Szerződő Felek területén kell, hogy érvényesek és hatályosak legyenek.*
2. *Az adóval kapcsolatos előírások a III. számú Függelékben és a közös útvonalhasználati díjrendszerre vonatkozó IV. számú Függelék 1-15 Cikkelyeinek rendelkezései nem tartozhatnak a Közgyűlés módosítási hatáskörébe.*
3. *A IV. számú Függelék minden Szerződő Félre nézve egy ötéves időtartamra kötelező kell, hogy legyen, attól az időponttól kezdődően, amikor ez az Egyezmény hatályba lép. Ezt az ötéves időtartamot automatikusan meg kell hosszabbítani további ötéves időtartamokra. Egy olyan Szerződő Fél számára, amelyik a Közgyűlésnek nem kevesebb mint két évvel az ötéves időtartam lejáratára előtt írásban be jelentette hogy nem járul hozzá az időtartam meghosszabbításához, a IV. számú Függelékben leírt kötelezettséget a folyó ötéves időtartam lejártával meg kell szüntetni.*
4. *A visszalépő Szerződő Fél jogai és kötelességei szükség esetén a Fél és a Szervezet közötti külön megállapodásban. határozhatók meg.*

A megállapodást a Közgyűlésnek egyhangú szavazással kell elfogadnia a visszalépő Szerződő Fél szavazásban való részvétele nélkül.

5. *Az a Szerződő Fél amelyikre többé nem kötelező a IV. számú Függelék, bármikor kérheti írásban a Közgyűlést arra, hogy ismét legyen rá kötelező érvényű a IV. számú Függelék. A kérdéses Szerződő Fél számára ismét kötelező lesz a IV. számú Függelék hat hónappal azután a nap után, amikor a szóban forgó kérelmet a Közgyűlés elfogadta a közös útvonalhasználati díjrendszerben résztvevő Szerződő Felek egyhangú szavazatával. Az érintett Szerződő Fél részére a IV. számú Függelék által előírt ötéves kötelezettség időtartama attól a naptól kezdődik, amely napon az számára hatályba lép. Ezt az időszakot automatikusan meg kell hosszabbítani a fenti 3. pontban lefektetett feltételekkel azonos módon.”*

XXXVIII. Cikkely

Az Egyezménybe egy új, 40. Cikkely kerül, és az a következőképpen hangzik :

“40. Cikkely

1. *Az 1981. február 12-i Jegyzőkönyvvel és a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyvvel módosított Egyezményhez való csatlakozás nyitva*

kell, hogy álljon a regionális gazdasági integrációs szervezetek előtt a Szerződő Felek és azon szervezetek között megállapítandó feltételek mellett, amelyeknek egy vagy több aláíró ország a tagja, és ezeket a feltételeket egy, az Egyezményhez csatolt kiegészítő Jegyzőkönyv fogja tartalmazni.

2. *A csatlakozási kérelem dokumentumait a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni, amelynek értesítenie kell erről a többi Felet.*
3. *Egy regionális gazdasági integrációs szervezet csatlakozása a csatlakozási dokumentum benyújtása utáni második hónap első napjától kell hogy hatályba lépjen feltéve, hogy a fenti 1. pontban említett kiegészítő Jegyzőkönyv már érvénybe lépett."*

XXXIX. Cikkely

Az Egyezmény I. számú Függeléke helyébe, amely az Ügynökség Alapszabályát tartalmazza, az Egyezmény egységes szerkezetbe foglalt I. számú Függeléke lép, amely a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv függelékeként szerepel.

XL. Cikkely

Az Egyezménynek a Repüléstájékoztató Körzetekre (az Egyezmény 3.Cikkelye) vonatkozó II. számú Függeléke helyébe, az Egyezmény egységes szerkezetbe foglalt II. számú Függeléke lép a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv függelékeként.

XLI. Cikkely

Az Egyezmény egységes szerkezetbe foglalt III. számú Függeléke, (az adózásra vonatkozó rendelkezések) a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv függelékeként szerepel, és ez lesz az Egyezmény III. számú Függeléke.

XLII. Cikkely

Az Egyezmény egységes szerkezetbe foglalt IV. számú Függeléke (a Közös Útvonalhasználati Díjrendszerre vonatkozó Rendelkezések), a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv függelékeként szerepel, és ez lesz az Egyezmény IV. számú Függeléke.

A ZÁRÓOKMÁNY 2. számú FÜGGELÉKE

JEGYZŐKÖNYV

AZ EUROCONTROL 1960. DECEMBER 13-AI, A LÉGIKÖZLEKEDÉS
BIZTONSÁGÁVAL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ,
TÖBBSZÖR MÓDOSÍTOTT NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYÉNEK EGYSÉGES
SZERKEZETBE FOGLALÁSÁRÓL

JEGYZŐKÖNYV

AZ EUROCONTROL 1960. DECEMBER 13-AI, A LÉGIKÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁVAL KAPCSOLATOS EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ TÖBBSZÖR MÓDOSÍTOTT NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYÉNEK EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALÁSÁRÓL

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A MONACÓI HERCEGSÉG,
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG,

Tekintetbe véve, hogy a légiforgalom fejlődése minden európai állam nemzetpolitikája európai szinten történő összefogásának szükségessége, valamint a légiforgalom technológiai fejlődése szükségessé teszi a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó, az 1960. december 13-i, és az 1981. február 12-i Jegyzőkönyvvel módosított, nemzetközi Egyezménynek felülvizsgálatát a légiforgalom egységes európai irányítási rendszerének a létrehozására az európai légtérben, a repülőtereken és azok környezetében ;

Tekintetbe véve, hogy a hatásos és biztonságos légtér-szervezés céljából kívánatos az Államok közötti együttműködés erősítése az EUROCONTROL keretében mind a polgári mind pedig a katonai felhasználók részére, arra az alapelvre építve, hogy a légtérrel a légtérfelhasználók szempontjából egy egységes rendszernek tekintsék, nevezetesen közös elvek, célkitűzések, tervek, szabványok és előírások kidolgozása útján, beleértve az útvonalhasználati díjakra vonatkozó közös politika

kialakítását, szoros együttműködésben a légiforgalmi szolgálatok felhasználóival és kellően figyelembe véve a honvédelem érdekeit ;

Tekintetbe véve annak a szükségességét, hogy a légtér összes felhasználója számára biztosítani lehessen minimális költséggel a maximális hatékonyságot a megkövetelt biztonsági szintnek megfelelően, valamint a környezetre gyakorolt kedvezőtlen hatások minimalizálásának a szükségességét az európai légiforgalom szervezését biztosító szolgálatok harmonizálása és integrációja útján ;

Tekintetbe véve, hogy a Szerződő Felek elismerik a légiforgalmi szervező rendszereik harmonizálásának és integrációjának szükségességét egy egységes európai légiforgalmi szervezési, vezetési rendszer kialakítása céljából ;

Tekintetbe véve a helyi légiforgalmi szervezési kezdeményezések fontosságát, különösen repülőtéren szinten ;

Tekintettel arra, hogy egy közös útvonalhasználati díjrendszer alkalmazása a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) ajánlott útmutatásainak a figyelembe vételével, különösen az egyenlőségre és az átláthatóságra vonatkozóan támogatja a közös európai légiforgalmi szervezési rendszer pénzügyi alapjait és elősegíti a felhasználókkal való konzultációt ;

Tekintetbe véve, hogy a Szerződő Felek számára a légiforgalmi szervezés területén való együttműködéshez az EUROCONTROL alkot testületet ;

Kívánatosnak tartván az együttműködés bővítését és erősítését azokkal az európai nemzetközi intézményekkel, melyek érdekeltek az EUROCONTROL-ra bízott feladatok végrehajtásában, hogy növeljék annak hatékonyságát ;

Tekintetbe véve, hogy ennél fogva hasznos egy európai légiforgalmi szervezési rendszer kialakítása, amely az egyes Szerződő Felek egyéni területi határain túl az Egyezmény hatálya alá tartozó légtér egészében működik ;

Tekintetbe véve, hogy a Szerződő Államok szempontjából fontos, hogy a Szervezet részére biztosítsák a feladatainak teljesítéséhez szükséges jogi eszközöket, különösen az útvonalhasználati díjak beszedése, valamint a légiforgalmi áramlásszabályozás területén ;

Felismervén azt, hogy a Szervezetnek feladatai biztonságos és hatékony megvalósítása révén előnye származik a szabályozó és a szolgálatot biztosító funkciók szétválasztásából, ahol ez gyakorlatilag megvalósítható ;

Kívánatosnak tartva arra ösztönözni más európai államokat, hogy e nemzetközi szervezet tagjaivá váljanak ;

a következőkben állapodtak meg :

I. Cikkely

Az EUROCONTROL 1960. december 13-án, az 1970. július 6-án, Brüsszelben aláírt kiegészítő jegyzőkönyvvel, továbbá az 1978. november 21-én, Brüsszelben aláírt

jegyzőkönyvvel, valamint ezeket az 1981. február 12-én aláírt jegyzőkönyvvel módosított, a légitözlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezmény, (a továbbiakban : Egyezmény) helyébe ezennel a csatolt egységes szerkezetbe foglalt Egyezmény lép, amely tartalmazza az Egyezmény hatályban maradt szövegét azokkal a módosításokkal együtt, amelyeket az 1997. június 27-én tartott Diplomáciai Konferencia határozott el.

II. Cikkely

1. Ezt a jegyzőkönyvet 1997. június 27-én az Egyezményben részes minden Állam részére aláírásra meg kell nyitni.

Hatálybalépésének napját megelőzően az Egyezménynek nyitva kell állnia aláírásra az azt elfogadó Diplomáciai Konferenciára meghívott minden más állam számára is és minden egyéb állam részére, amelyet az Állandó Bizottság egyhangú szavazatával feljogosított annak aláírására.

2. Ezt a jegyzőkönyvet ratifikálni, elfogadni vagy jóváhagyni szükséges. A ratifikációs, az elfogadó vagy a jóváhagyó okmányokat a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni.
3. Ezt a jegyzőkönyv 2000. január 1-én lép hatályba, feltéve, hogy az Egyezményben részes összes Állam addig az időpontig már ratifikálta, elfogadta vagy jóváhagyta azt. Amennyiben nem, úgy az utolsó ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmány letétbe helyezését követő július 1-én vagy január 1-én lép majd hatályba, attól függően, hogy az év első vagy második felében helyezték azt letétbe.
4. Ezt a jegyzőkönyvet aláíró azon Állam esetében, amely nem részese az Egyezménynek, és amelynek ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmányát jelen jegyzőkönyv érvénybelépésének dátuma után helyezik letétbe, a jegyzőkönyv ennek az Államnak a vonatkozásában azon dátum utáni napot követő második hónap első napján lép érvénybe, amikor a vonatkozó ratifikációs, elfogadó vagy jóváhagyó okmányt letétbe helyezték.
5. Ezt a jegyzőkönyvet aláíró bármely Állam, amely nem részese az Egyezménynek, a jegyzőkönyv ratifikálása, elfogadása vagy jóváhagyása által válik a jegyzőkönyvvel módosított Egyezmény részesévé.
6. A Belga Királyság kormányának értesítenie kell az Egyezményben részes egyéb Államok kormányait, valamint jelen jegyzőkönyvet aláíró bármely Állam kormányát minden egyes aláírásról, továbbá minden esetben a ratifikációs, elfogadó, vagy jóváhagyó okmány letétbe helyezéséről és ezen jegyzőkönyv hatálybalépésének napjáról, fenti 3. és 4. pontnak megfelelően.

III. Cikkely

Ezen jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdődően az 1970. július 6-ai jegyzőkönyv, valamint az azt módosító 1978. november 21-i jegyzőkönyv, és az 1981. február 12-i jegyzőkönyv XXXVIII. Cikkelye helyébe lép az Egyezmény csatolt egységes szövegváltozatának III. számú Függeléke, (amelynek címe : Az adózásra vonatkozó rendelkezések) és amely jelen Egyezmény függeléke.

IV. Cikkely

Ezen jegyzőkönyv hatálybalépésétől kezdődően az 1981. február 12-ei, az útvonalhasználati díjakkal kapcsolatos Sokoldalú Megállapodás megszűnik és helyébe lép az Egyezmény csatolt, egységes szövegváltozata amely függelékként található meg és tartalmazza a IV. számú Függelékben foglalt idevonatkozó rendelkezéseit, (amely Függelék címe : "a Közös Útvonalhasználati Díjrendszerre Vonatkozó Rendelkezések").

V. Cikkely

A Belga Királyság kormányának ezen jegyzőkönyvet nyilvántartásba kell vétetnie az Egyesült Nemzetek főtitkáránál, az Egyesült Nemzetek Alapszabálya 102. Cikkelyének megfelelően, valamint a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsánál, az 1944. december 7-én, Chicagóban aláírt Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény 83. Cikkelye értelmében.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak, miután meghatalmazásukat bemutatták, amelyeket megfelelőnek és az előírások szerintinek találtak, ezt a Jegyzőkönyvet aláírták.

KÉSZÜLT Brüsszelben, 1997. júniusának 27-ik napján, német, angol, bolgár, horvát, dán, spanyol, francia, görög, magyar, olasz, holland, norvég, portugál, román, szlovák, szlovén, svéd, cseh és török nyelven, egy eredeti példányban, amelyet a Belga Királyság kormányának levéltárában kell letétbe helyezni, és mely kormánynak hitelesített példányokat kell megküldenie a többi aláíró Állam kormányai részére. Bármely ellentmondás esetén a francia nyelvű szöveget kell érvényesnek tekinteni.

a Német Szövetségi Köztársaság részéről,

az Osztrák Köztársaság részéről,

a Belga Királyság részéről,

a Bolgár Köztársaság részéről

a Ciprusi Köztársaság részéről,

a Horvát Köztársaság részéről,

a Dán Királyság részéről,

a Spanyol Királyság részéről,

a Francia Köztársaság részéről,

Nagy-Britannia és Észak Írország Egyesült Királyság részéről,

a Görög Köztársaság részéről,

a Magyar Köztársaság részéről,

Írország részéről,

az Olasz Köztársaság részéről,

a Luxemburgi Nagyhercegség részéről,

a Máltai Köztársaság részéről,

a Monacói Hercegség részéről,

a Norvég Királyság részéről,

a Holland Királyság részéről,

a Portugál Köztársaság részéről,

Románia részéről,

a Szlovák Köztársaság részéről,

a Szlovén Köztársaság részéről,

a Svéd Királyság részéről,

a Svájci Államszövetség részéről,

a Cseh Köztársaság részéről,

a Török Köztársaság részéről,

EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT VÁLTOZAT AMELY TARTALMAZZA A
JELENLEGI EGYEZMÉNY HATÁLYBAN MARADT SZÖVEGEIT VALAMINT AZ
1997. JÚNIUS 27-EI DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA MÓDOSÍTÁSAIT

AZ EGYEZMÉNYT HATÁLYBALÉPTETŐ RENDELKEZÉSEK EGYSÉGES
SZERKEZETBE FOGLALT SZÖVEGE

EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT VÁLTOZAT AMELY TARTALMAZZA A JELENLEGI EGYEZMÉNY HATÁLYBAN MARADT SZÖVEGEIT VALAMINT AZ 1997. JÚNIUS 27-EI DIPLOMÁCIAI KONFERENCIA MÓDOSÍTÁSAIT

AZ EGYEZMÉNYT HATÁLYBALÉPTETŐ RENDELKEZÉSEK EGYSÉGES SZERKEZETBE FOGLALT SZÖVEGE

1. Cikkely

1. Az egységes európai légiforgalmi szervezés létrehozására szolgáló harmonizáció és integráció érdekében a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy erősítik együttműködésüket és közös tevékenységet fejtenek ki a légiközlekedés területén, megfelelően eleget téve a honvédelmi igényeknek és a megkívánt biztonsági szinttel összeegyeztethető maximális szabadságot adva valamennyi felhasználó számára a légiforgalmi szolgálatok gazdaságos biztosítása révén, valamint figyelembe véve, ott ahol ez megvalósítható, a környezetre gyakorolt kedvezőtlen hatások csökkentésének szükségességét, többek közt az üzemeltetési, a műszaki és a gazdasági feltételek vonatkozásában.

E célkitűzések megvalósítása nem sértheti sem az Államok teljes és kizárólagos szuverenitásának elvét az országuk területe feletti légtér tekintetében, sem pedig nem korlátozhatja az Államokat abban, hogy saját nemzeti légtérükben a biztonságra és a honvédelemre vonatkozó előjogaikat gyakorolhassák.

Ennek érdekében megállapodnak abban :

- (a) hogy a légiforgalmi szervezés területén meghatároznak egy európai politikát beleértve a stratégiai célok és tervek meghatározását, melynek célja a szükséges kapacitás továbbfejlesztése abból a célból, hogy minden polgári és katonai felhasználói igényt a leggazdaságosabb módon lehessen kielégíteni, a szükséges biztonsági szint fenntartása mellett ;
- (b) hogy speciális célok kitűzésére kötelezik magukat a légiforgalmi szervezés gazdaságos és hatékony működése érdekében, a jelen Egyezmény II. számú Függelékében felsorolt Repüléstájékoztató Körzetekben, ahol az Államok a Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény vonatkozó előírásait követve állapodtak meg légiforgalmi szolgálatok biztosításában az egyezményekből, nemzetközi megállapodásokból és a nemzetközi szokásjog szabályaiból és elveiből fakadó azon elvek csorbítása nélkül, amelyek az Államok szuverenitása alá nem tartozó légtérekben való szabad mozgásra vonatkoznak ;
- (c) hogy létrehoznak egy a légiforgalmi szervezés hatékonyságát felülvizsgáló rendszert és az ehhez kapcsolódó, határidőkhöz kötött célfeladat rendszert ;

- (d) hogy Európában a légi közlekedési létesítmények részére közös megközelítési és megvalósítási tervet léptetnek életbe ;
 - (e) hogy közös szabványokat és előírásokat fogadnak el és alkalmaznak ;
 - (f) hogy összehangolják a légitforgalmi szolgálatok előírásait ;
 - (g) hogy a rendelkezésre álló kapacitást a légitforgalmi követelményeknek megfelelően fejlesztik és annak egy közös európai légitforgalmi áramlásszervező rendszer együttes megvalósításán, üzemeltetésén és fejlesztésén alapuló leghatékonyabb felhasználását biztosítják egy egységes európai légitforgalmi szervezési/vezetési rendszer keretei között ;
 - (h) hogy elősegítik a légitforgalmi rendszerek és létesítmények közös beszerzését ;
 - (i) hogy az útvonal navigációs berendezések és szolgáltatások használóira kivetett díjak (a továbbiakban "útvonalhasználati díjak") megállapítására és kiszámítására szolgáló közös politikát alakítanak ki ;
 - (j) hogy a szolgáltatásoktól független szabályozó mechanizmust hoznak létre a biztonsági szabályozó rendszer sokoldalú fejlesztéséhez és összehangolásához, a légitforgalmi szervezés/vezetés területén egy teljes körű repülésbiztonsági rendszer felé közelítés keretei között ;
 - (k) hogy részt vesznek egy globális navigációs műhold rendszer megtervezésében, megvalósításában és működésének ellenőrzésében ;
 - (l) hogy feltárják a közös cselekvés új lehetőségeit a léginavigációs rendszerek és szolgáltatások tervezése, megvalósítása és működésének ellenőrzése vagy üzemeltetése területén ;
 - (m) hogy átfogó elveket és egy ennek megfelelő hatékony és hatásos eljárást fejlesztenek ki a "gate to gate" ("állóhelytől-állóhelyig") koncepcióval összefüggésben, az útvonalak és légterek stratégiai tervezéséhez és kialakításához ;
2. Erre a célra ezennel létrehozzák a Légi közlekedés biztonságát szolgáló európai szervezetet (EUROCONTROL), a továbbiakban : "a Szervezet", amelynek a nemzeti polgári és katonai hatóságokkal és a felhasználók szervezeteivel együttműködve kell cselekednie. A Szervezetnek három szervből kell állnia :
- (a) egy Közgyűlésből, melynek a Szervezet általános politikájának kialakításáért és jóváhagyásáért felelős szervet kell képeznie, amely politika magába foglalja :
 - (i) a közös útvonalhasználati díj politikát és a Szervezet egyéb díjbeszedési tevékenységét ;

- (ii) a Szervezet teljesítmény ellenőrző- és felmérő tevékenységeit ;
 - (iii) a Szervezet célkitűzéseinek megállapítását, amely tartalmazza a szabványosítást, a tervezést valamint a teljesítményre vonatkozó és biztonsági előírásokat ;
 - (iv) az együttműködés jelentősebb keretprogramjainak műszaki és pénzügyi kiválasztását ;
 - (v) az Államokkal és szervezetekkel folytatott külkapcsolatokat és a jelen Egyezményhez való csatlakozási kérelmeket ;
- (b) egy Tanácsból, amely a Közgyűlés határozatainak végrehajtásával és ez utóbbtól ráruházott hatáskörétől függően a Szerződő Felekre vonatkozó kötelező intézkedések meghozatalával és az Ügynökség munkájának felügyeletével megbízott felelős szerv kell, hogy legyen ;
- (c) egy Ügynökségből, melynek Alapszabályát az Egyezmény I. sz. Függeléke tartalmazza, és amely a Szervezet feladatainak a jelen Egyezmény következő Cikkelyeiben foglalt rendelkezéseknek és a Közgyűlés vagy a Tanács által rábízott feladatoknak megfelelő ellátásával megbízott szerv kell, hogy legyen, amely kezdeményezi a megfelelő javaslatokat és felhasználja műszaki, pénzügyi és személyzeti erőforrásait a lefektetett célok elérése érdekében.
3. A Szervezet központja legyen Brüsszelben.

2. Cikkely

1. A Szervezetnek a következő feladatokat kell vállalnia :
- (a) a Szerződő Felek légiforgalmi szolgálataira és rendszereire vonatkozó részletes harmonizációs és integrációs tervei kialakítását és támogatását különös tekintettel a földi és fedélzeti léginavigációs rendszerekre, az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszer kialakítása érdekében ;
 - (b) a Szerződő Felek megvalósítási terveinek összehangolását, oly módon, hogy az biztosítsa az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszerhez való csatlakozást ;
 - (c) a Szerződő Felek nevében megvizsgálni és összehangolni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) és a polgári repüléssel kapcsolatos más érintett nemzetközi szervezetek által tanulmányozott, a légiközlekedés területét érintő kérdéseket, valamint ezen testületek részére a módosító indítványok és javaslatok összehangolását és betérjesztését ;

- (d) az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszer meghatározását, tervezését, fejlesztését, minősítését és megvalósításának megszervezését ;
- (e) egy közös európai légiforgalmi áramlásszabályzó rendszer kifejlesztését és üzemeltetését egy közös nemzetközi központban a fenti (d) bekezdésben foglaltak keretében ;
- (f) a légiforgalmi szervezés rendszerekre és szolgálatokra vonatkozó közös szabványok, jellemzők és gyakorlatok kifejlesztését, elfogadását és figyelemmel kísérését ;
- (g) a légiforgalmi rendszerek és berendezések közös beszerzésére vonatkozó stratégiához szükséges eljárások kifejlesztését és jóváhagyását ;
- (h) a Szerződő Feleknek a légiközlekedés területén az új technikákkal kapcsolatos kutatási-fejlesztési programjai összehangolását, az eredmények összegyűjtését és terjesztését, valamint a tanulmányok, tesztek, alkalmazott kutatások és műszaki fejlesztések közös előterjesztését és végrehajtását ezen a területen ;
- (i) egy független teljesítmény felülvizsgáló rendszer létrehozását, amely kiterjed a légiforgalmi szervezés minden szempontjára, beleértve az elveket és a tervezést, a biztonságra vonatkozó kérdéseket a repülőtereken és azok környezetében, valamint a légtér vonatkozásában ugyanúgy, mint a szolgáltatások biztosításának gazdasági és pénzügyi szempontjait, valamint mindezen szempontoknak megfelelő célfeladatok meghatározását ;
- (j) a költség-eredményesség és -hatékonyság javítására szolgáló intézkedések tanulmányozását és elősegítését a légiközlekedés területén ;
- (k) a légiforgalmi szervezési rendszerek és légiforgalmi szolgálatok legjobb minőségének és legmagasabb hatékonyságának biztosítása érdekében közös ismérvek, eljárások és módszerek kidolgozását és jóváhagyását ;
- (l) az európai légiforgalmi szolgálatok előírásainak összehangolására vonatkozó javaslatok kidolgozását ;
- (m) a légtér polgári és katonai felhasználásában a hatékonyság és a rugalmasság tökéletesítésének fenntartását ;
- (n) összehangolt vagy közös politika kidolgozását és jóváhagyását a repülőtereken és azok környezetében a légiforgalmi szervezés javítására ;
- (o) a légiforgalmi szolgálatok személyzetének kiválasztásához közös ismérvek, a kiképzéséhez, szakszolgálati képesítéséhez és szakmai minősítéséhez közös politika kidolgozását és jóváhagyását ;

- (p) a jövőbeni közös európai rendszerek összetevőinek kifejlesztését, megvalósítását és üzemeltetését a Szerződő Felek megbízása alapján ;
 - (q) az útvonalhasználati díjak, számlázását és beszedését a közös útvonalhasználati díjrendszerben résztvevő Szerződő Államok nevében a IV. számú Függelékben foglaltak alapján ;
 - (r) a légiforgalmi szervezés területén a repülésbiztonsági intézkedések összehangolására és sokoldalú fejlesztésére szolgáló mechanizmus megalkotását és működtetését ;
 - (s) az Egyezmény irányelveinek és célkitűzéseinek megfelelő bármely más feladat elvégzését.
2. A Szervezet egy vagy több Szerződő Fél kérésére és a Szervezet valamint az érdekelt Felek közötti külön megállapodás, vagy megállapodások alapján :
- (a) segítséget nyújthat ezen Szerződő Feleknek a légiforgalmi rendszerek és szolgáltatások megtervezésében, leírásában és létrehozásában ;
 - (b) teljes egészében vagy részben a Szerződő Felek nevében légiforgalmi szolgálatokat és berendezéseket szolgáltatathat és üzemeltethet ;
 - (c) segítséget nyújthat ezen Szerződő Feleknek a felhasználóktól beszedendő, légiforgalmi szolgálataik által kiszabott díjak kiszámításában, számlázásában és beszedésében, olyan esetekben, amelyekre nem vonatkozik az Egyezmény IV. számú Függeléke.
3. A Szervezet továbbá :
- (a) külön megállapodásokat köthet nem Szerződő Felekkel ha azok érdekeltek a 2.1 Cikkelyben említett feladatokban való részvételben ;
 - (b) nem Szerződő Felek vagy más nemzetközi szervezetek kérésére részt vehet a Szervezet és az érdekelt felek közötti külön megállapodás alapján bármely más, a jelen Cikkelynek megfelelő feladat nevükben történő teljesítésében.
4. A Szervezetnek amennyire csak lehet biztosítania kell, hogy szolgáltató tevékenységét, különösen a 2.1 (e), 2.1 (g), 2.1 (p), 2.1 (q), 2.2 és a 2.3 (b) Cikkelyekben foglaltakat, szabályozó tevékenységétől függetlenül gyakorolja.
5. A Szervezet a ráháruló feladatok teljesítésének megkönnyítése érdekében a Közgyűlés határozata alapján vállalkozásokat hozhat létre, akár a nemzetközi közjog, akár a Szerződő Fél nemzeti jogrendszere alapján hozott ; társasági törvény idevonatkozó cikkelyeinek figyelembevételével, illetve többségi részvényeket szerezhet ilyen vállalkozásokban.

3. Cikkely

1. Jelen Egyezmény a II. számú Függelékben felsorolt Repüléstájékoztató Körzetekben működő légiforgalom által igénybe vett útvonalnavigációs szolgáltatásokra, és az ezekkel kapcsolatos közelkörzeti és repülőtéri szolgáltatásokra vonatkozik.
2. (a) Bármely olyan módosítást, amelyet egy Szerződő Fél a II. számú Függelékben lévő Repüléstájékoztató Körzeteinek felsorolásában kíván eszközölni, a Közgyűlés egyhangú döntése alapján kell meghozni, amennyiben az a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó légtér határainak megváltoztatását eredményezné.

(b) Mindazonáltal bármely olyan módosítást is, amely nem jár ilyen változással, az érintett Szerződő Félnek be kell jelentenie a Szervezetnek.
3. A jelen Egyezmény alkalmazásában a "légiforgalom" kifejezés magában foglalja a polgári légi járműveket és mindazon katonai, vám és rendőrségi légi járműveket, amelyek betartják a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet eljárásait.

A 2.2 b) Cikkely szerinti Külön Megállapodás alapján, egy Szerződő Fél kérheti, hogy a "légiforgalom" kifejezés a saját területén működő egyéb légiforgalomra is vonatkozzon.

4. Cikkely

A Szervezet jogi személy. A Szerződő Államok területén teljes jogképességgel rendelkezik, amelyre a nemzeti törvény értelmében jogi személyek jogosultak ; *többek között* jogában áll ingó vagy ingatlan vagyont szereznie vagy átruházni és törvényhez fordulnia. Amennyiben az I.számú Függeléke szerint ez az Egyezmény vagy Alapszabálya másként nem rendelkezik, a Szervezetet az Ügynökség képviseli, amely annak nevében jár el. A Szervezet vagyonát az Ügynökség kezeli.

5. Cikkely

1. A Közgyűlésnek a Szerződő Felek miniszteri szintű képviselőiből kell állnia. Minden Szerződő Fél több küldöttet jelölhet, hogy a polgári repülés és a honvédelem érdekei egyaránt képviselve legyenek, de csak egy szavazati joggal rendelkezhet.
2. A Tanácsnak a Szerződő Felek légügyi főigazgatói szintű képviselőiből kell állnia. Minden Szerződő Fél több küldöttet jelölhet, hogy a polgári repülés és a honvédelem érdekei egyaránt képviselve legyenek, de csak egy szavazati joggal rendelkezhet.
3. A közös útvonalhasználati díjrendszerrel kapcsolatos ügyek vonatkozásában a Közgyűlést és a Tanácsot azoknak a Szerződő Feleknek a képviselőiből kell létrehozni, amelyek a IV. számú Függelékben előírtaknak megfelelően részt vesznek a közös útvonalhasználati díjrendszerben.

4. Azoknak a nemzetközi szervezeteknek a képviselőit, akik hozzá tudnak járulni a Szervezet munkájához, a Közgyűlésnek, vagy a Tanácsnak fel kell kérnie arra, hogy megfigyelőként vegyenek részt a Szervezet testületeiben.

6. Cikkely

1. A Közgyűlésnek a Szerződő Felekre, a Tanácsra és az Ügynökségre vonatkozóan döntéseket kell hoznia, nevezetesen az 1.2(a) Cikkelyben említett esetekben.

Ezen kívül, a Közgyűlésnek :

- (a) a Tanács ajánlása alapján ki kell neveznie az Ügynökség vezérigazgatóját ;
 - (b) a 34. Cikkelyben említett esetekben eljárást kell indítania a Szervezet nevében a Hágai állandó választott bíróságnál ;
 - (c) kell megállapítania a közös európai légiforgalmi áramlásszabályozó rendszer működésére vonatkozó alapelveket a 2.1(e) Cikkely értelmében ;
 - (d) jóvá kell hagynia az I. számú Függelék módosításait, a 8.1 Cikkelynek a szavazás feltételeire vonatkozó szabályaival összhangban ;
 - (e) jóvá kell hagynia a II. és a IV. számú Függelékek módosításait, a 8.3 Cikkelynek a szavazás feltételeire vonatkozó szabályaival összhangban ;
 - (f) rendszeres időközönként felül kell vizsgálnia a Szervezet feladatait.
2. Az útvonalhasználati díjakra vonatkozó közös politika kialakításához a Közgyűlésnek többek között :
 - (a) meg kell állapítania az irányelveket a Szerződő Felek és a Szervezet által a felhasználókra kiszabható díjakra vonatkozóan, melyek a légiforgalmi berendezések működtetéséért és a szolgáltatok ellátásáért fizetendőek ;
 - (b) meg kell határoznia az útvonalhasználati díjak kiszámításához alkalmazott képleteket ;
 - (c) meg kell határoznia az útvonalhasználati díjak fizetése alóli felmentés elveit, továbbá döntést hozhat arra vonatkozóan, hogy a repülések bizonyos kategóriái mentesüljenek ily módon a IV. számú Függelék előírásai szerinti fizetési kötelezettség alól, valamint arra, hogy az útvonal léginavigációs berendezései és szolgálatai vonatkozásában felmerült költségeket a Szerződő Felek közvetlenül szedhessék be ;
 - (d) jóvá kell hagynia az útvonalhasználati díjak vonatkozásában a Tanács részéről benyújtott jelentéseket.

3. A Közgyűlés továbbá :

- (a) a Tanácshoz fordulhat bármilyen, annak hatáskörébe tartozó feladat meg-vizsgálása céljából ;
- (b) átruházhatja a Tanácsra, ahol ez szükséges, a döntéshozatal jogát, annak általános hatáskörébe tartozó ügyekben, az 1.2(a) Cikkelynek megfelelően ;
- (c) létrehozhat más alárendelt testületeket, amennyiben azt szükségesnek ítéli.

7.Cikkely

- 1. A Tanács az ezen Egyezmény által ráruházott jogköre értelmében döntéseket hozhat a Szerződő Felek tekintetében, a 2.1 Cikkelyben meghatározott feladatok esetében.
- 2. A Tanácsnak az Egyezmény által ráruházott, az Ügynökségre vonatkozó felügyeleti jogköre értelmében :
 - (a) jóvá kell hagynia a Tanács által elismert légtérhasználó szervezetek képviselőivel való konzultációt követően a 2. Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítésének érdekében számára az Ügynökség által benyújtott ötéves és éves munkaprogramokat, valamint jóvá kell hagynia az ötéves pénzügyi tervet és a költségvetést, beleértve a pénzügyi kötelezettségeket, és az Ügynökség tevékenységéről szóló beszámolót, valamint az Ügynökség Alapszabályának 2.2 (c), 10.3 és 11.1 Cikkelyeinek értelmében benyújtandó jelentéseket ;
 - (b) jóvá kell hagynia az Ügynökség általános felépítésére vonatkozó irányelveket ;
 - (c) felügyelnie kell az Ügynökség tevékenységét az útvonalhasználati díjak területén ;
 - (d) meg kell határoznia a Tanács által elismert légtérhasználó és repülőter- használó szervezetekkel történt konzultációt követően a közös európai légiforgalmi áramlásszabályozó rendszer üzemeltetésének általános feltételeit a 2.1 (e) Cikkelynek megfelelően, kellőképpen figyelembe véve az Államok által gyakorolt előjogokat légterük szervezésének vonatkozásában. Ezek az általános feltételek alkalmazandók, többek között, az alkalmazható szabályok, valamint az ezen szabályok megszegése esetén követendő eljárás tekintetében ;
 - (e) irányelveket kell kiadnia az Ügynökség számára ez utóbbi rendszeres jelentései alapján, vagy bármely esetben, amikor ezt az Ügynökségre kirótt feladatok teljesítéséhez szükségesnek tartja, és jóvá kell hagynia az Ügynökség és az érintett nemzeti szervezetek közötti

együttműködésre vonatkozó megállapodásokat, hogy lehetővé tegye az Ügynökség számára a megfelelő javaslatok kezdeményezését ;

- (f) a vezérigazgató javaslata alapján ki kell jelölnie azt a külső könyvvizsgáló céget, amely a Számvevőszéknek segítséget nyújt az összes bevételről és kiadásról szóló számla vizsgálatánál ;
 - (g) megkövetelheti az Ügynökség szolgáltatásainak igazgatási- és műszaki felügyeletét ;
 - (h) el kell fogadnia a Vezérigazgató költségvetési beszámolóját ;
 - (i) jóvá kell hagynia az Ügynökség Igazgatóinak a Vezérigazgató által történő kinevezését ;
 - (j) jóvá kell hagynia az Ügynökség vezérigazgatói Alapszabályát a személyzeti, a pénzügyi és a szerződéskötésekre vonatkozó szabályzatokat ;
 - (k) felhatalmazhatja az Ügynökséget a 2. Cikkelyben meghatározott külön megállapodásokra vonatkozó tárgyalások megkezdésére, elfogadhatja az Ügynökség által tárgyalt megállapodásokat a Közgyűlés elé történő beterjesztést megelőzően, vagy megkötheti ezeket a megállapodásokat, amennyiben a Tanács a 13.3 Cikkely rendelkezéseinek megfelelően ráruházta ezt a jogát ;
 - (l) jóvá kell hagynia az adatvédelemről szóló Előírást ;
 - (m) a 2.1 (f) Cikkelyben kapott feladatainak teljesítése során meg kell határoznia a légiforgalmi szervezési rendszerek és szolgálatok szabványaira, előírásaira és gyakorlataira vonatkozó szabályokat és eljárásokat.
3. A Tanácsnak létre kell hoznia egy Hatékonyság Értékelő Főbizottságot, valamint egy Repülésbiztonsági Főbizottságot. Ezek a "Főbizottságok" terjesztik be a megfelelő javaslatokat a Tanács részére, valamint hivatali támogatást és segítséget kapnak az Ügynökség azon szolgálataitól, amelyek rendelkeznek annyi függetlenséggel, hogy funkcióikat gyakorolni tudják.
4. A Tanácsnak létre kell hoznia a Polgári/Katonai Kapcsolatok Állandó Bizottságát.
5. A Tanácsnak létre kell hoznia egy Számvevőszéket, amelyre átruházhat feladatokat, és meghatározott feladatkörben döntési jogokat.
6. A Tanács munkájában részt vehetnek más, a Szervezet egyéb területén tevékenykedő bizottságok.
7. A Tanács átruházhat feladatokat és meghatározott feladatkörben döntési jogokat a Polgári/Katonai Kapcsolatok Állandó Bizottságára és bármely más Bizottságra, amelyet ennek az Egyezménynek az életbe lépése után hoztak

létre. Az ilyen feladat, illetve hatáskör átruházás azonban nem akadályozhatja meg a Tanácsot abban, hogy - általános felügyeleti tevékenységének részeként - saját hatáskörben bármilyen ügyet felvehessen.

8. Cikkely

1. A Szerződő Felek vonatkozásában a Közgyűlés által hozott döntéseket, különösen az 1.2(a) Cikkely, és a 6.1 Cikkely első bekezdése alapján, vagy a Tanács által elsősorban az 1.2 (b) és a 7.1 Cikkelyek alapján hozott döntéseket, többségi szavazatok alapján kell meghozni azzal a feltétellel, hogy ez a többség az alábbi 11. Cikkelyben előírt súlyozásnak megfelelően a leadott súlyozott szavazatok legalább háromnegyed részét, valamint a szavazó Szerződő Felek legalább háromnegyedét képviseli.

Ezt a kettős súlyozott többségi szabályt kell alkalmazni a 2.1(i), (p), (r) és (s), a 2.5, 6.1 (a), (c), és (d), 6.2, 6.3 (b), 7.2 (d), (j), és (k), 7.3, 7.6 és 7.7, 12, 13.2 és 13.3 Cikkelyek esetében alkalmazott döntéshozatalnál.

Ezt a szabályt kell alkalmazni a IV. számú Függelék 3. Cikkelyének megfelelően hozott döntések esetében. Ezek a döntések, amikor a IV. számú Függelék 3 (c) Cikkelyében hivatkozott Útvonalhasználati Díjrendszer alkalmazási feltételeire, tarifáira és egységdíjszabására vonatkoznak, akkor nem alkalmazhatók azon Szerződő Fél vonatkozásában, amely Szerződő Fél ez ellen szavazott, és így döntött. Ebben az esetben, a Szerződő Fél magyarázatot kell, hogy adjon indokairól, és nem kérdőjelezheti meg a 6.2 Cikkelyben meghatározott közös elveket.

2. Az Ügynökség vonatkozásában, főleg az 1.2 (a) és (c) Cikkelyek, valamint 6.1 Cikkely első bekezdése alapján hozott döntéseket a Közgyűlés, illetve az 1.2 (b) és (c) Cikkelyek alapján hozott döntéseket a Tanács a többségi szavazatok útján hozza, azzal a kitéttel, hogy e többség a 11. Cikkelyben előírt súlyozásnak megfelelően a leadott súlyozott szavazatok több mint felét, valamint a szavazó Szerződő Felek több mint felét képviseli. Különleges fontosságú esetekben és a döntéshozatali szavazati joggal bíró Szerződő Felek legalább egyharmadának igénye esetén a többségnek a leadott szavazatok fele helyett a leadott súlyozott szavazatok legalább háromnegyed részét kell kitennie.

Szintén ezt a a kettős súlyozott többségi arányt kell alkalmazni a 6.1.(b), 6.3.(a), 7.2(a)-tól (c)-ig, (e)-től (i)-ig, az (l) (m), a 9.2 és a 10.2 Cikkelyek estében alkalmazott döntéshozataloknál.

3. Mindamellet a döntéseket egyhangúan kell meghozni a 39. Cikkelyben említett, az Egyezményhez való csatlakozási kérelmekkel kapcsolatos döntések esetén, a II. számú Függelék bármilyen módosítása, (kivéve a 3.2(b) Cikkely valamint a IV. számú Függelék módosítása esetét), valamint a csatlakozással, vagy a visszalépéssel kapcsolatban a 36.4, a 36.5, a 38.3, és a 38.4 Cikkelyek szerint.

4. A Közgyűlés és a Tanács által hozott döntések a 9. Cikkely értelmében kötelezőek a Szerződő Felek és az Ügynökség részére.

9. Cikkely

1. Amennyiben egy Szerződő Fél a Közgyűlést vagy a Tanácsot hivatalosan értesíti, hogy a fenti 8.1 Cikkelyben előírt feltételek szerint leadott szavazatok többségi határozatával hozott döntés elfogadásában fontos honvédelmi és nemzetbiztonsági érdekekre vonatkozó nemzeti megfontolások akadályozzák, az adott Szerződő Fél a kérdéses döntés foganatosításától eltekinthet, feltéve, hogy indokairól a Közgyűlés-nek vagy a Tanácsnak számot ad és egy nyilatkozatban pontosítja, hogy :
 - (a) az eltérés olyan kérdést érint amely nem gátolja a döntés hatálybalépését a többi Szerződő Fél számára, tudomásul véve, hogy az érintett Szerződő Fél nem alkalmazza a döntést vagy csak részleteiben alkalmazza azt ;
 - (b) az eltérés honvédelmi és nemzetbiztonsági szempontból oly fontos kérdést érint, hogy a döntést egyáltalán nem szabad megvalósítani addig amíg, egy második döntéshozatal meg nem történik, az alábbi 2.(b) alpontban foglaltak szerint.
2.
 - (a) Az 1(a) al-bekezdésben megfogalmazott körülmények esetén a vezérigazgatónak évente legalább egyszer jelentést kell betérjesztenie a Közgyűlésnek vagy a Tanácsnak bemutatva azokat a fejleményeket, melyek abba az irányba mutatnak amikor egyetlen Szerződő Félnél sem lesz eltérés.
 - (b) A fenti 1(b) bekezdésben megfogalmazottak alkalmazása esetén a döntés végrehajtását fel kell függeszteni és meghatározott időn belül ismételt a Közgyűlés elé kell vinni újabb döntésre, még akkor is, ha az első döntést a Tanács hozta. Amennyiben a második felülvizsgálatot követően is az első döntés megerősítő döntés születik, úgy az érintett Szerződő Fél a fenti 1(a) alpont rendelkezései alapján eltérhet attól. A Közgyűlés felülvizsgálja az első döntést nem később mint egy éven belül.
3. Hadiállapot vagy konfliktus esetén ennek az Egyezménynek rendelkezései nem korlátozhatják egyetlen érintett Szerződő Fél cselekvési szabadságát sem. Ugyanezt az elvet kell alkalmazni szükségállapot vagy válság esetében is. Nevezetesen minden Szerződő Fél visszaveheti ideiglenesen, részben vagy egészében, a jogkörébe tartozó terület feletti légtérben a légiforgalmi szolgálatok ellátásának felelősségét, döntő nemzeti megfontolások alapján, különösen a honvédelem területén. Az európai légiforgalmi szervezési rendszer felépítésének lehetővé kell tennie e szolgáltatás-visszavétel tényleges gyakorlását a Szerződő Felek igényei szerint.

10.Cikkely

1. Az egyes Szerződő Felek éves költségvetési hozzájárulását a következő képlet alapján kell meghatározni minden egyes pénzügyi évre :
 - (a) a hozzájárulás első 30%-át a Szerződő Fél össznemzeti terméke (GNP) értékének arányában kell kiszámítani az alábbi 2. pont alapján ;
 - (b) a hozzájárulás további 70%-át a Szerződő Fél útvonal navigációs berendezéseinek költségalapja értékével arányosan kell kiszámítani az alábbi 3. pont alapján.
2. A számításoknál felhasznált GNP-t az OECD által készített statisztikából kell kikeresni - amennyiben ez nem áll rendelkezésre, akkor ezzel egyenértékű garanciát nyújtó bármely más szervezet által készített statisztikából, amelyet a Tanács döntése nyomán kijelölnek -, és ki kell számítani azon utolsó három év számtani átlagát, amelyre ezen statisztikák rendelkezésre állnak. A GNP értéke az lesz, amit az Európai Elszámolási Egységben közölt aktuális árak és önköltség alapján kiszámítanak.
3. A számításokhoz felhasznált, az útvonal berendezések költségeinek megállapításához szolgáló költségalként, a költségvetési évet megelőző utolsó előtti év számaikat kell figyelembe venni.

11. Cikkely

1. A 8. Cikkelyben előírt súlyozást a következő táblázat alapján kell meghatározni :

Egy Szerződő Fél éves hozzájárulása az összes Szerződő Fél éves hozzájárulásának összesített százalékában	Szavazatok száma
---	------------------

1%-nál kisebb	1
1%-tól kevesebb mint 2%-ig	2
2%-tól kevesebb mint 3%-ig	3
3%-tól kevesebb mint 4 1/2%-ig.....	4
4 1/2 %-tól kevesebb mint 6%-ig.....	5
6%-tól kevesebb mint 7 1/2 %-ig.....	6
7 1/2 %-tól kevesebb mint 9%-ig.....	7
9%-tól kevesebb mint 11%-ig	8
11%-tól kevesebb mint 13%-ig.....	9
13%-tól kevesebb mint 15%-ig.....	10
15%-tól kevesebb mint 18%-ig.....	11
18%-tól kevesebb mint 21%-ig.....	12
21%-tól kevesebb mint 24%-ig.....	13
24%-tól kevesebb mint 27%-ig.....	14
27%-tól kevesebb mint 30%-ig.....	15
30%.....	16

2. A szavazatok számát eredetileg a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyv hatályba lépésének dátumától kezdve állapítják meg, a fenti

táblázat alapján és az előbbi 10. Cikkelyben közölt szabállyal összhangban, amely meghatározza a Szerződő Felek éves hozzájárulásait a Szervezet költségvetéséhez.

3. Amennyiben egy Állam csatlakozik, a Szerződő Felek szavazatszámait ugyanezen eljárással újra meg kell állapítani.
4. A szavazatok számát minden évben újra meg kell állapítani az előző rendelkezéseknek megfelelően.

12. Cikkely

A Közgyűlésnek és a Tanácsnak meg kell határoznia eljárási szabályait, beleértve az elnök és az alelnök megválasztásának rendjét, valamint a szavazási eljárás szabályait és a határozatképességhez szükséges legkisebb létszámot.

13. Cikkely

1. A Szervezetnek, célkitűzései megvalósítása érdekében, szükség szerinti kapcsolatot kell tartania a megfelelő Államokkal és más nemzetközi szervezetekkel.
2. A Közgyűlésnek a 7.2(k) Cikkely, a jelen Cikkely 3. bekezdésének és a 15. Cikkely rendelkezéseinek csorbitása nélkül egyedüli felhatalmazással kell rendelkeznie ahhoz, hogy a 2. Cikkelyben említett feladatok teljesítéséhez szükséges külön megállapodásokat kössön a Szervezet nevében.
3. A Közgyűlés, a Tanács javaslata alapján, ez utóbbi számára engedélyezheti, hogy döntsön a 2. Cikkelyben a Szervezet számára meghatározott feladatok megvalósításához szükséges megállapodások megkötéséről.

14. Cikkely

A 2. Cikkelyben említett feladatokkal kapcsolatos külön megállapodásokban meg kell határozni a megállapodásban résztvevő Felek feladatait, jogait és kötelességeit a pénzügyi megállapodásokkal együtt és meg kell határozni a teendő intézkedéseket. Ezen megállapodásokat az Ügynökség a 7.2(k) Cikkely rendelkezései szerint kötheti meg.

15. Cikkely

A Tanács által kiadott irányelvek keretei között, az Ügynökség szolgálatainak működéséhez és a légiforgalom koordinálásához alapvetően szükséges kapcsolatokat az Ügynökség a Szerződő Felek, nem Szerződő Felek vagy nemzetközi szervezetek megfelelő állami vagy magán műszaki szolgálataival hozhatja létre. Erre a célra az Ügynökség a Szervezet nevében tisztán

adminisztratív, műszaki vagy kereskedelmi jellegű szerződéseket köthet, amennyiben ezek az Ügynökség működéséhez szükségesek, azzal a feltétellel, hogy erről tájékoztatja a Tanácsot.

16. Cikkely

1. Az érintett kormány beleegyezésétől függően, a Szervezet létesítményeinek elhelyezéséhez szükséges ingatlan tulajdon megszerzését illetően szükség szerint_{el} kell ismerni ennek közérdekű jellegét, a közérdekű kisajátításra vonatkozó nemzetközi jog és ennek következményei értelmében. A közérdekből történő kisajátítási eljárást az érintett Állam illetékes hatóságai indítják el a nemzeti jog előírásai szerint, ha ilyen ingatlan tulajdont nem tudnak megegyezés útján szerezni.
2. Azon Szerződő Államok területén, ahol az előző pontban említett eljárás nem létezik, a Szervezet a kötelező vételi eljárás előnyeit élvezheti, amely a polgári repülés és távközlés céljaira használható.
3. A Szerződő Államok elismerik a Szervezet azon jogát, hogy az őt illető területeken a részére létesített bármely szolgálat vagy létesítmény tekintetében a nemzeti jog alkalmazásából származó ugyanazokat az előnyöket élvezhesse, amelyet az ingatlantulajdonosok jogát közérdekből korlátozva, az ugyanezen célt szolgáló nemzeti szolgálat élvez, különösen a közérdeket szolgáló szolgalmi jogok tekintetében.
4. Ezen Cikkely rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatos költségeket a Szervezet-nek kell viselnie, beleértve azon Állam törvényei szerint fizetendő kártérítést is, amelynek területén az ingatlan elhelyezkedik.

17. Cikkely

A 2.2 (b) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítésekor, az Ügynökségnek a Szerződő Felek területén és abban a légtérben érvényben lévő rendelkezéseket kell alkalmaznia, amelyben a légiforgalmi szolgálatok ellátását rájuk bízták azon nemzetközi egyezmények értelmében, amelyek részesei.

18. Cikkely

A 2.2 (b) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során az Ügynökségnek, a légiforgalmi szolgálatokra ruházott hatáskör keretein belül, minden szükséges utasítást meg kell adniuk a légi jármű parancsnokok részére. A légi jármű parancsnokok kötelesek ezen utasításokat végrehajtani, kivéve az előző cikkelyben említett rendelkezésekben meghatározott "vis maior" eseteket.

19. Cikkely

1. A 2.1 (e) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során, valamint az általános feltételek 7.2 (d) Cikkelyének megfelelően a Szervezetnek kell meghatározni a szükséges szabályozó döntéseket, és erről megfelelően tájékoztatnia kell a légi járművek üzemeltetőit, valamint az illetékes légiforgalmi szolgálatokat. A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell azt, hogy a légi járművek üzemeltetői, a légi járművek parancsnokai valamint az illetékes légiforgalmi szolgálatok tartsák be ezeket az intézkedéseket, hacsak kényszerítő biztonsági okok miatt nincsenek ebben akadályoztatva.
2. Az 1. bekezdésben foglalt általános feltételeknek és a szabályozó intézkedéseknek egy Szerződő Fél légiforgalmi szolgálata részéről való betartása az adott Szerződő Fél kizárólagos felelőssége kell, hogy legyen.
3. Az 1. bekezdésben foglalt általános feltételeknek és a szabályozó intézkedéseknek egy légi jármű üzemeltető vagy egy légi jármű parancsnok részéről való be nem tartása esetén a Szervezet kérésére eljárás kezdeményezhető a szabálysértővel szemben :
 - (a) a Szerződő Fél részéről, saját területén, ott ahol a szabálysértést feljegyezték ;
 - (b) a Szervezet részéről, a 35. Cikkelyben foglalt illetékességi ok alapján, abban az esetben, ha az érintett Szerződő Fél, melynek területén az eljárást megindítják, azzal egyetért.
4. A Szerződő Feleknek be kell építeniük saját nemzeti törvényhozásukba azokat az előírásokat amelyek biztosítják a 7.2 (d) Cikkely általános feltételeinek betartását.

20. Cikkely

A 2.1 (e) Cikkelyben meghatározott feladatok teljesítése során és ahol ez a 2.2(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan alkalmazható, a légi közlekedési szabályok azon légtérben elkövetett megsértését, amelyben a légiforgalmi szolgálatokról az Ügynökség gondoskodik, az Ügynökség által külön erre a célra felhatalmazott tisztségviselők által készített jelentésekben kell rögzíteni, azon tisztségviselők jogának fenntartásával, akik a Szerződő Felek nemzeti törvényei szerint ugyanezen szabálysértések jelentésére jogosultak. A fentiekben említett jelentések ugyanolyan jogérvénnyel bírnak a nemzeti bíróságok előtt, mint az ugyanilyen jellegű szabálysértések jelentésére külön felhatalmazott hazai tisztségviselők által készített jelentések.

21. Cikkely

1. A Szervezet által vagy részére küldött, annak hivatalos tevékenységével kapcsolatos kiadványok és más tájékoztató anyagok közreadását semmilyen módon nem lehet korlátozni.

2. A Szervezet hivatalos kapcsolattartása és okmányainak továbbítása során nem részesülhet kedvezőtlenebb elbánásban mint amilyenben az egyes Szerződő Felek hasonló nemzetközi szervezeteket részesítenek.

22. Cikkely

1. A Szervezetet a Szerződő Felek területén mentesíteni kell annak létrehozásával, megszüntetésével vagy felosztatásával kapcsolatos mindenféle illeték, adó és díj fizetése alól.
2. Mentесíteni kell őt a feladata ellátásához szükséges ingatlan megszerzésével járó bármely illeték, adó és díj fizetése alól.
3. Mentесíteni kell őt a ráháruló, valamint ugyanúgy a tulajdonára, vagyontárgyaira és bevételeire alkalmazható összes közvetlen adó alól.
4. Mentесíteni kell őt a kölcsönök kibocsájtásával kapcsolatos bármely közvetett illeték és a Szervezetre háruló teher alól.
5. Mentесíteni kell őt bármely kivételes vagy hátrányos megkülönböztetést jelentő adó-zás alól.
6. Az ezen Cikkelyben meghatározott mentesség nem alkalmazható a közüzemi szolgáltatásokért fizetendő adókra és díjakra.

23. Cikkely

1. A Szervezetet mentесíteni kell minden vámilleték, adó vagy egyenértékű díj alól, kivéve a nyújtott szolgáltatásokért járó díjakat, és mentесíteni kell a Szervezet hivatalos céljait szolgáló és a Szervezet épületeibe vagy létesítményeibe vagy a működéshez szállított anyagok, berendezések, ellátmány és egyéb cikkek import vagy exporttilalma vagy korlátozása alól.
2. Az így importált árukat nem lehet eladni, kölcsönadni vagy átruházni fizettség ellenében vagy anélkül, azon Szerződő Fél területén, ahová beszállították ezeket, kivéve ha az érintett Szerződő Fél kormánya más feltételeket nem állapít meg.
3. Bármely sürgősnek tartott ellenőrzési intézkedést meg lehet tenni annak érdekében, hogy az 1. pontban említett és a Szervezet részére szállítandó anyagok, berendezések, ellátmány és egyéb cikkek rendben megérkezzenek a Szervezethez, és meg-felelően legyenek felhasználva hivatali épületeiben, létesítményeiben vagy annak működéséhez.
4. A Szervezetet továbbá mentесíteni kell az itt mellékelt Alapszabály 13. Cikkelyéhez tartozó kiadványokkal kapcsolatos bármely vámilleték, import- vagy exporttilalom vagy korlátozás alól.

24. Cikkely

1. A Szervezetnek bármilyen pénzeszköz lehet a birtokában, és bármilyen pénznemben vezetett folyószámlája lehet, a céljait szolgáló ügyletek lebonyolításához.
2. A Szerződő Felek vállalják, hogy megfelelő meghatalmazást adnak a Szervezet részére pénzeszközök átutalására, a nemzeti szabályok által előírt feltételek és az alkalmazható nemzetközi megállapodások szerint, a Szervezet létesítésével és tevékenységével kapcsolatban, beleértve a kölcsönök kibocsátását és szolgálatát, amikor ezen kölcsönök kibocsátását az illető Szerződő Fél kormánya jóváhagyta.

25. Cikkely

1. Az Ügynökség felkérhet olyan szakképzett személyeket szolgálatra, akik a Szerződő Felek állampolgárai.
2. A Szervezet alkalmazottai és a velük egy háztartásban élő családtagok ugyanúgy mentesek a bevándorlási és idegenrendészeti korlátozó intézkedések alól, mint általában a hasonló nemzetközi szervezetek alkalmazottai.
3. (a) A Szerződő Felek, nemzetközi válságok idején, a Szervezet alkalmazottai és a velük egy háztartásban élő családtagok részére ugyanolyan repatriálási lehetőségeket nyújtanak, mint más nemzetközi szervezetek alkalmazottai részére ;
(b) A fenti (a) pont rendelkezései nem befolyásolják az alkalmazottaknak a Szervezettel szembeni kötelezettségeit.
4. Ezen Cikkely 1. és 2. pontjainak rendelkezései alól csak közérdekből, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból tehető kivétel.
5. A Szervezet alkalmazottai :
 - (a) mentességet kell, hogy kapjanak azon vámilletékek és díjak alól, a nyújtott szolgáltatásért járók kivételével, amelyek személyes holmijuk, ingó vagyonuk és egyéb, nem új háztartási berendezéseik behozatalára vonatkoznának, amely tárgyakat külföldről hoznak be akkor, amikor letelepednek a kérdéses területen, és akkor, amikor szolgálati idejük lejártával ugyanezen holmikát és ingó vagyonukat ismét kiviszik ;
 - (b) akkor, amikor először lépnek szolgálatba bármely Szerződő Állam területén, vámmentesen bevihetik személyes használatra szóló gépkocsijukat ideiglenes jelleggel, és azt követően, de nem később mint szolgálati idejük lejártával, ismét vámmentesen kivihetik ezen járművet ; minden egyes esetben az érintett Szerződő Fél kormánya által szükségesnek ítélt feltételtől függően, behozatal és kivitel esetén egyaránt ;

- (c) sérthetlenséget kell, hogy élvezzenek minden egyes hivatalos iratuk és okmányuk tekintetében.
6. A Szerződő Felek nem kötelezhetők arra, hogy saját állampolgáraik részére a fenti 5.(a) és (b) pontokban említett lehetőségeket nyújtsák.
 7. A Szervezet alkalmazottai részére garantált jogokon, kivételeken és lehetőségeken kívül az Ügynökség vezérigazgatója törvény alóli mentességet élvez hivatalos minősége gyakorlása közben elkövetett tettei alól, beleértve kimondott vagy leírt szavait ; ezen mentesség nem alkalmazható közlekedési szabálysértésre vagy a birtokában lévő vagy általa vezetett gépjármű által okozott kárra.
 8. Az érintett kormányoknak minden szükséges intézkedést meg kell tenniük ahhoz, hogy a nettó bérek átutalása zavartalan legyen.

26. Cikkely

A Szerződő Felek képviselőinek összes hivatalos irata és okmánya, hivatásuk gyakorlása és a megbeszélések helyszínére és onnan történő elutazásuk közben sérthetlenséget élvez.

27. Cikkely

Saját társadalombiztosítási rendszere következtében a Szervezetet, a vezérigazgatót és a Szervezet személyi állományát mentesíteni kell a nemzeti társadalombiztosítási szervezetek részére történő összes kötelező hozzájárulás alól, jogfenntartással az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott jegyzőkönyv hatálybalépésekor a Szervezet és a Szerződő Felek közötti megállapodásokra.

28. Cikkely

1. A Szervezet szerződéses felelősségét az érintett szerződésre alkalmazandó törvény szabályozza.
2. A nem szerződéses felelősséget illetően, a Szervezet kártérítést fizet akkor, ha szervei vagy alkalmazottai alkalmazásuk körében gondatlanságból kárt okoznak, amennyiben a kár nekik tulajdonítható. Ezen kikötés nem zárja ki a Szerződő Fél nemzeti törvénye szerint járó egyéb kártérítésre való jogot.

29. Cikkely

1. (a) A Szervezet létesítményei sérthetetlenek kell, hogy legyenek. A Szervezet ingó és ingatlan vagyona kivételt képez katonai igénybevétel, kisajátítás vagy elkobzás esetén.

- (b) A Szervezet levéltára és minden hozzátartozó hivatalos irat és okmány sérthetetlen, bárhol is legyen elhelyezve.
2. A Szervezet ingó és ingatlan vagyona nem foglalható le és végrehajtás csak bírói döntés alapján foganatosítható rá. Ezen bírósági döntés csak akkor hozható meg, amennyiben a Szervezetet a kérdéses eljárásról elfogadható módon tájékoztatták és védelmének kialakításához megfelelő lehetőséggel rendelkezett. A Szervezet létesítményeit azonban nem lehet lefoglalni, sem pedig azokra végrehajtást foganatosítani.
 3. Ennek ellenére, azon Állam illetékes hatóságai, amelyben a Szervezet központja van, valamint azon más Államok hatóságai, amelyekben a Szervezet létesítményei és levéltárai vannak, az Ügynökség vezérigazgatójának tájékoztatása után, betekintést kell, hogy nyerhessenek ezen létesítményekbe és levéltárakba annak érdekében, hogy bírósági vizsgálatokat lehessen lefolytatni, és a bírósági határozatoknak érvényt lehessen szerezni az érintett területeken.

30. Cikkely

1. A Szervezetnek mindenkor együtt kell működnie a Szerződő Felek illetékes hatóságaival annak érdekében, hogy megfelelő legyen a jogszolgáltatás, betartsák a rendészeti szabályokat és megakadályozzanak bármely visszaélést, melyre ezen Egyezményben meghatározott előjogok, mentességek, kivételek vagy könnyítések alkalmat adnának.
2. A Szervezetnek, amennyire csak lehetséges, elő kell segítenie a közmunkák elvégzését a Szerződő Államok területén részére kijelölt ingatlan tulajdonon belül vagy annak környezetében.

31. Cikkely

A 2.1.(e) Cikkelyben előírt feladatok teljesítése során és ahol ez megfelelő a 2.2.(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan, az Ügynökségre nézve kötelezőek kell, hogy legyenek az érintett Szerződő Felek légtérébe való belépésre, a felségterület átrepülésére és biztonságára vonatkozó nemzetközi Egyezmények és nemzeti szabályozások és az Ügynökség mindent el kell, hogy kövessen annak érdekében, hogy biztosítsa ezen Egyezmények és szabályok alkalmazását.

32. Cikkely

A 2.1 (e) Cikkelyben előírt feladatok teljesítése során és ahol ez megfelelő a 2.2.(b) Cikkelyben előírt feladatokra vonatkozóan, az Ügynökség köteles azon Szerződő Feleknek, amelyek úgy kívánják, megadni minden szükséges tájékoztatást, azon légi járművekre vonatkozóan amelyekről tudomással bír az adott Szerződő Fél illetékessége alá tartozó légtérre vonatkozó feladatainak teljesítés során, annak

érdekében, hogy az érintett Szerződő Felek ellenőrizni tudják, hogy a nemzetközi megállapodásokat és a nemzeti előírásokat alkalmazták-e.

33. Cikkely

A Szerződő Felek elismerik azt, hogy az Ügynökségnek pénzügyi egyensúlyt kell elérnie és vállalják, hogy megfelelő pénzügyi forrásokat bocsátanak rendelkezésére jelen Egyezményben és az Ügynökség I. számú Függlékben foglalt Alapszabályában meg-határozott korlátozásoknak és feltételeknek megfelelően.

34. Cikkely

1. Ezen Egyezmény értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatban, - beleértve annak létezését, érvényességét és lejárátát-, két vagy több Szerződő Fél, illetve egy vagy több Szerződő Fél és a Szervezet között felmerülő bármely vitás kérdés esetén, ha azt közvetlen tárgyalás vagy bármely más rendezés útján nem lehet hat hónapon belül megoldani, a hágai Állandó Döntőbíróóság (PCA) választott bírósága elé kell vinni az említett bíróság opciós eljárásainak megfelelően.
2. A választott bírák száma három fő kell, hogy legyen.
3. A döntőbíráskodás helyszíne Hágában kell, hogy legyen. Az Állandó Döntőbíróóság nemzetközi hivatala el kell, hogy lássa a jegyzői feladatokat valamint az Állandó Döntőbíróóság útmutatásának megfelelő adminisztrációs feladatokat.
4. Az Állandó Döntőbíróóság határozatai kötelező érvényűek a vitában érintett felek számára.

35. Cikkely

1. A IV. számú Függlék rendelkezéseinek csorbítása nélkül, az útvonalhasználati díjak behajtása tárgyában a Szerződő Felek bíróságainak kizárólagos hatásköre, hogy megtárgyalja azokat a vitás kérdéseket, amelyek felmerülnek a vezérigazgató által képviselt Szervezet és bármely más természetes vagy jogi személy között a Szervezet tevékenységével kapcsolatban.
2. A IV. számú Függlék rendelkezéseinek sérelme nélkül, az útvonalhasználati díjak behajtása tárgyában az eljárásokat azon Szerződő Feleknél kell megindítani :
 - (a) ahol az adósnak az állandó lakóhelye vagy nyilvántartott irodája van ;
 - (b) ahol az adós üzleti tevékenységét folytatja akkor, ha sem állandó lakhelye, sem pedig bejegyzett irodája nincs valamely Szerződő Fél területén ;

- (c) az (a) és (b) alpontokban meghatározott feltételek hiányában ott, ahol az adósnak a vagyontárgyai vannak ;
- (d) az (a) - (c) alpontokban meghatározott feltételek hiányában ott, ahol az EUROCONTROL központja van.

36. Cikkely

1. Azok a módosítások, melyek ebben az Egyezményben foglalt feltételekkel összhang-ban, az Ügynökség I. számú Függelékben mellékelt Alapszabályához , valamint a közös útvonalhasználati díjrendszerre vonatkozó IV. számú Függelék 16. és azt követő Cikkelyeiben részletezett előírásokhoz készültek, a Szerződő Felek területén kell, hogy érvényesek és hatályosak legyenek.
2. Az adóval kapcsolatos előírások a III. számú Függelékben és a közös útvonalhasználati díjrendszerre vonatkozó IV. számú Függelék 1-15 Cikkelyeinek rendelkezései nem tartozhatnak a Közgyűlés módosítási hatáskörébe.
3. A IV. számú Függelék minden Szerződő Félre nézve egy ötéves időtartamra kötelező kell, hogy legyen, attól az időponttól kezdődően, amikor ez az Egyezmény hatályba lép. Ezt az ötéves időtartamot automatikusan meg kell hosszabbítani további ötéves időtartamokra. Egy olyan Szerződő Fél számára, amelyik a Közgyűlésnek nem kevesebb mint két évvel az ötéves időtartam lejáratára előtt írásban be jelentette hogy nem járul hozzá az időtartam meghosszabbításához, a IV. számú Függelékben leírt kötelezettséget a folyó ötéves időtartam lejártával meg kell szüntetni.
4. A visszalépő Szerződő Fél jogai és kötelezései szükség esetén a Fél és a Szervezet közötti külön megállapodásban. határozhatók meg.

A megállapodást a Közgyűlésnek egyhangú szavazással kell elfogadnia a visszalépő Szerződő Fél szavazásban való részvétele nélkül.

5. Az a Szerződő Fél amelyikre többé nem kötelező a IV. számú Függelék, bármikor kérheti írásban a Közgyűlést arra, hogy ismét legyen rá kötelező érvényű a IV. számú Függelék. A kérdéses Szerződő Fél számára ismét kötelező lesz a IV. számú Függelék hat hónappal azután a nap után, amikor a szóban forgó kérelmet a Közgyűlés elfogadta a közös útvonalhasználati díjrendszerben résztvevő Szerződő Felek egyhangú szavazatával. Az érintett Szerződő Fél részére a IV. számú Függelék által előírt ötéves kötelezettség időtartama attól a naptól kezdődik, amely napon az számára hatályba lép. Ezt az időszakot automatikusan meg kell hosszabbítani a fenti 3. pontban lefektetett feltételekkel azonos módon.

37. Cikkely

A Szerződő Felek vállalják, hogy az Ügynökségre vonatkozóan a jelen törvényes rendelkezéseket alkalmazzák, amelyek a közszolgálatok folyamatosságának biztosítására szolgálnak, amelyek az üzemi szolgálatok megfelelő lefolytatásához szükségesek.

38. Cikkely

1. Az 1981. február 12-i Jegyzőkönyv által módosított Egyezmény érvényessége majd az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyv módosításainak megfelelően az említett jegyzőkönyv határozatlan időtartamra meghosszabbodik.
2. Ha már egyszer az Egyezményt így meghosszabbították akkor az 20 évig marad érvényben, bármely Szerződő Fél felmondhatja az az Egyezmény alkalmazását a lehetőségeknek a figyelembevételével ha írásban bejelenti a Belga Királyság kormányának, amely értesíti ezen bejelentésről a többi Szerződő Állam kormányát.

A felmondásról szóló döntés életbe lépésének az idelye a felmondási nyilatkozat benyújtási évet követő év vége biztosítva azt, hogy a külön megállapodás amelyről az alábbi 3. pont gondoskodik befejeződik addig az időpontig. Ennek a hiányában a felmondásról szóló döntés abban az időpontban lép életbe amely időpontot az említett külön megállapodás tartalmazza.

3. Különösen a pénzügyi természetű jogokat és kötelezéseket a felmondó Szerződő Fél vonatkozásában egy külön megállapodásban határozzák meg amely megállapodás a felmondó Fél és a Szervezet között köttetik.

A megállapodást a Közgyűlésnek egyhangúlag kell jóváhagyni a felmondó Szerződő fél szavazásban való részvétele nélkül.

4. A Szervezet felbontható a Közgyűlés hatáskörébe tartozó egyhangú döntéssel abban az esetben ha a már említett 1997. évi Jegyzőkönyvet aláíró Szerződő Felek száma kevesebb mint 50% alá csökken.
5. Ha az előzőek alkalmazása során a Szervezet felbomlik akkor annak jogi személye és kapacitása a IV. Cikkely értelmezése szerint felszámolás céljára a Szervezetet létezőnek kell tekinteni.

39. Cikkely

1. Csatlakozás az 1981. február 12-én kelt jegyzőkönyvvel és az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyvvel módosított Egyezményhez ez utóbbi Jegyzőkönyvet alá nem írt bármely Állam részéről a Közgyűlés egyhangú szavazással történő egyetértésével történhet.
2. A Közgyűlés elnökének kell értesítenie az alá nem író Államot a csatlakozás elfogadásáról szóló döntésről.

3. A csatlakozási okmányt a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni, amelynek értesítenie kell erről a többi aláíró és csatlakozó Állam kormányait.
4. A csatlakozás a csatlakozási okmány letétbe helyezését követő második hónap első napjától lép hatályba.

40. Cikkely

1. Az 1981. február 12-i Jegyzőkönyvvel és a Brüsszelben 1997-ben aláírásra megnyitott Jegyzőkönyvvel módosított Egyezményhez való csatlakozás nyitva kell, hogy álljon a regionális gazdasági integrációs szervezetek előtt a Szerződő Felek és azon szervezetek között megállapítandó feltételek mellett, amelyeknek egy vagy több aláíró ország a tagja, és ezeket a feltételeket egy, az Egyezményhez csatolt kiegészítő Jegyzőkönyv fogja tartalmazni.
2. A csatlakozási kérelem dokumentumait a Belga Királyság kormányánál kell letétbe helyezni, amelynek értesítenie kell erről a többi Felet.
3. Egy regionális gazdasági integrációs szervezet csatlakozása a csatlakozási dokumentum benyújtása utáni második hónap első napjától kell hogy hatályba lépjen feltéve, hogy a fenti 1. pontban említett kiegészítő Jegyzőkönyv már érvénybe lépett.

Az Egyezményt hatályba léptető rendelkezések jelen egységes szerkezetbe foglalt szövege és Függelékei, német, angol, bolgár, horvát, dán, spanyol, francia, görög, magyar, olasz, holland, norvég, portugál, román, szlovák, szlovén, svéd, cseh és török nyelven készültek. Az EUROCONTROL 1960. december 13-i, a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködéssel foglalkozó, többször módosított nemzetközi Egyezményé-nek záró rendelkezéseivel, valamint az előbbi Egyezményt módosító 1981. február 12-i jegyzőkönyv és az 1997-ben Brüsszelben aláírásra megnyitott, az említett Egyezményt magába foglalva egységesítő JEGYZŐKÖNYV záró rendelkezéseivel összhangban a francia nyelvű szöveget kell mérvadónak tekinteni a szövegek közötti bármely eltérés esetén.

I. számú FÜGGELÉK

AZ ÜGYNÖKSÉG ALAPSZABÁLYA

AZ ÜGYNÖKSÉG ALAPSZABÁLYA

1. Cikkely

1. Az Ügynökség kell legyen az a szerv, amely felelős az Egyezmény, a Közgyűlés vagy a Tanács illetve ezen Szervek alárendelt testületei által reá bízott feladatok teljesítéséért és végrehajtásáért. Az Ügynökségnek kell kezdeményeznie és benyújtania a javaslatokat a megfelelő testületeknek a különböző funkciók gyakorlására vonatkozóan és feladataik teljesítése érdekében és ugyanúgy más, a Szervezet részére átruházott feladatok vonatkozásában. Ugyancsak segítséget kell nyújtania a Közgyűlésnek és a Tanácsnak, valamint azok alárendelt testületeinek felügyeleti funkcióik ellátásához.
2. Az Ügynökség feladatainak végrehajtásában szükség szerint résztvehetnek polgári és katonai szakértők az Államok vagy a szolgálatot biztosító szervezetek által történt kinevezés alapján.
3. Az Ügynökségnek központi szerepet kell betöltenie a légiközlekedés területén a kormányközi együttműködésben és az egységes európai légiforgalmi szervezési rendszerhez való közelítésre figyelemmel, az annak megvalósításához szükséges támogatást kell nyújtania.
4. Különösen szabályozási, tájékoztatási, támogató és tanácsadói szolgáltatásokat kell nyújtania a Szerződő Felek számára és az Egyezmény 2. Cikkelyének értelmében kötött megállapodások alapján az elismert nemzetközi szervezetek részére és a nem Szerződő Államok számára.
5. Az Ügynökségnek különösképpen az alábbiakat kell tennie :
 - (a) összehangolja a Szerződő Államok megvalósítási terveit egy egységes Európai légiforgalmi szervezési rendszer kialakítása érdekében ;
 - (b) tanulmányozza a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) és a polgári repüléssel kapcsolatos más nemzetközi szervezetek által tanulmányozott a légiközlekedés területét érintő kérdéseket valamint összehangolja és benyújtja ezen dokumentumok módosító indítványait ;
 - (c) javaslatokat dolgoz ki a légiforgalmi szolgálatok, és rendszerek összehangolásának és integrációjának részletes tervezésére, különösen a Szerződő Felek, légiközlekedési rendszerei a földi és a fedélzeti berendezései tekintetében egy egységes európai légiforgalmi szervezési rendszer létrehozására tekintettel ;
 - (d) Javaslatokat dolgoz ki az útvonalak valamint az azt alátámasztó légtér-
struktúrára vonatkozó átfogó tervezést érintő intézkedésekre az Államok által kinevezett polgári és katonai szakértőkkel együttműködve ;
 - (e) javaslatokat dolgoz ki az európai légiforgalmi szolgálatok előírásainak összehangolására, egyeztetett vagy közös politikát dolgoz ki abból a

célből, hogy javítsa a légiforgalmi szervezés-vezetést a repülőtereken és azok környezetében, és támogassa a polgári és a katonai légtérhasználók között a hatékonyság és a rugalmasság javítását a légtér használatban ;

- (f) javaslatokat tesz vagy tanácsadói szerepet tölt be az elvek meghatározása és a tervezés minden vonatkozásában. Feladatköre nem korlátozódik az "en-route" ATM-re (útvonalak légiforgalmának szervezése), hanem kiterjed az integrált "gate to gate" (állóhelytől-állóhelyig) megközelítésére a légiforgalmi szervezés vonatkozásában. Ezeknek a javaslatoknak a kidolgozásához a nemzeti szakértők nyújtanak támogatást ;
 - (g) tanulmányozza és elősegíti a légiközlekedés területén a költséghatékonyság és a gazdaságosság javítása érdekében tett intézkedéseket ;
 - (h) közös kritériumokat, eljárásokat és módszereket dolgoz ki abból a célból, hogy biztosítsa a légiforgalmi szervezési rendszerek és a légiforgalmi szolgálatok legnagyobb hatékonyságát ;
 - (i) összehangolja a nemzeti ATM szervezetek Kutatás, Fejlesztés, Kísérletezések és Értékelés vonatkozású (RDTE) programjait beleértve az eredmények összegyűjtését és terjesztését is ;
 - (j) vezeti a közös tanulmányokat, tesztekkel valamint alkalmazott kutatást és ugyanígy más műszaki fejlesztéseket ;
 - (k) meghatározza, tervezi, kidolgozza, értékeli valamint megszervezi az egységes Európai Légiforgalmi Szervezés megvalósítását a Tanács nevében.
6. Amikor az Ügynökség légiforgalmi szolgálatokat nyújt, feladatai a következők, kell hogy legyenek :
- (a) akadályozza meg az összeütközéseket a légi járművek között ;
 - (b) gondoskodik a légiforgalom rendszeres és eredményes áramlásáról ;
 - (c) nyújtson tanácsot és tájékoztatást, amely a repülések biztonságos és hatékony végrehajtását segíti elő ;
 - (d) értesítse a megfelelő szervezeteket arról, ha egy légi járművet fel kell kutatni vagy menteni kell és szükség szerint nyújtson segítséget ezen szervezeteknek.
7. Az Ügynökségnek szoros együttműködésben kell dolgoznia a felhasználók szervezeteivel azért, hogy a lehető leghatékonyabban és leggazdaságosabban szolgálja a polgári repülés követelményét. Szoros együttműködésben kell dolgoznia a katonai hatóságokkal, hogy azonos feltételek szerint megfeleljen a katonai repülés különleges követelményeinek.

8. Annak érdekében, hogy teljesíthesse feladatait, az Ügynökség, többek között, építtethet épületeket és üzemeltethet létesítményeket amelyekre szüksége van. Mindazonáltal a kettősség elkerülése érdekében amikor ez műszaki és gazdasági szempontból indokolt, a nemzeti műszaki szolgálatok és a meglévő nemzeti létesítmények szolgáltatásait köteles igénybe venni.

2. Cikkely

1. A Közgyűlésre és a Tanácsra ruházott jogköről függően, az Ügynökséget egy Vezérigazgató irányítja, akinek nagyfokú vezetési önállósággal kell rendelkeznie a feladatok megvalósítás érdekében rendelkezésére bocsájtott műszaki, pénzügyi eszközrendszer és a személyi állomány kialakítása tekintetében. Célból kell meghoznia kötelezettségei teljesítése érdekében szükségesnek ítélt döntéseit.
2. Mindemellett, a Vezérigazgatónak, az Egyezmény rendelkezéseinek értelmében a következőket kell betérjesztenie a Tanács elé jóváhagyására :
 - (a) alaposan kidolgozott éves és ötéves munkaprogramokat, amelyekben rá kell mutatni a költségek és az egység díjszabás alakulásának hatásaira ;
 - (b) kidolgozott ötéves pénzügyi tervet és költségvetést, beleértve a pénzügyi kötelezettség vállalásokat, és a IV. számú Függelékben foglalt díjszabást és tarifákat ;
 - (c) a Tanács számára készített éves beszámolót a Szervezet tevékenységéről és pénzügyi helyzetéről ;
 - (d) az Ügynökség általános felépítését meghatározó elvek bemutatását, valamint ebből a Vezérigazgató kizárólagos hatáskörébe tartozó részletes ismertetését.
3. Ezen kívül, a Vezérigazgatónak :
 - (a) rendszeres időszakonként beszámolókat kell betérjesztenie, és utasításokat kell kérnie a Tanácstól amikor a célkitűzések hatáidőre történő megvalósítása vagy a pénzügyi keretek betartása kockázatosá válik, illetve a programok jelentős módosítása esetén ;
 - (b) meg kell tárgyalnia az Egyezmény 2. Cikkelyében meghatározott megállapodásokat, a Tanács irányelveinek megfelelően.

3. Cikkely

A Vezérigazgatónak elő kell készítenie és a Tanács elé jóváhagyásra be kell terjesztenie az alábbiakra vonatkozó Szerződéskötési Szabályzatot :

- (a) a Szervezet részére nyújtandó szolgáltatások és áruk beszállításával kapcsolatos szerződésekre ;
- (b) a Szervezet részéről nyújtandó szolgáltatásokra és szállításokra vonatkozó szerződésekre ;
- (c) a fölöslegessé vált javak értékesítésével, illetve átruházásával kapcsolatos szerződésekre.

4. Cikkely

Vezérigazgatónak össze kell állítania és a Tanács elé kell terjesztenie jóváhagyásra a pénzügyi szabályzatot, amely elsősorban a nemzeti hozzájárulások fizetését szabályozó feltételeket tartalmazza és ugyanúgy azokat a feltételeket amelyek alapján az Ügynökség kölcsönöket vehet fel és ugyanakkor biztosítja a megfelelő pénzügyi gazdálkodást, beleértve a belső könyvvizsgálatot.

5. Cikkely

1. A Szerződő Felek javaslattételi jogának csorbítása nélkül a Vezérigazgatónak össze kell állítania és jóváhagyásra a Tanács elé kell terjesztenie az Ügynökség Alkalmazotti Szabályzatát :
 - (a) amelyek különösen az alkalmazottak nemzetiségére, a kiválasztási és toborzási eljárásokra és elvekre, a bérskálákra, nyugdíjakra, belső adóra, állásból történő elbocsájtásra, hivatali titokra és a szolgálat folyamatosságára vonatkozó rendelkezéseket kell tartalmaznia ;
 - (b) Az Ügynökség személyzetét a Szerződő Felek állampolgárai közül kell toborozni. A nem Tagállamok állampolgárainak alkalmazására az Egyezmény 2.3. Cikkelyében előírt megállapodások szerint, vagy kivételes esetekben a Vezérigazgató alaposan megindokolt döntése alapján kerülhet sor.
2. Egyedül a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Közigazgatási Törvényszéke illetékes döntést hozni a Szervezet és az Ügynökség alkalmazottai közötti vitás ügyekben, minden más nemzeti bíróság vagy törvényszék illetékességének a kizárásával.

6. Cikkely

1. A Vezérigazgatót a Közgyűlésnek ötéves hivatali időtartamra kell kineveznie, az Egyezmény 11. Cikkelye értelmében végrehajtott szavazással, feltéve,

hogy az előbbi cikkely szerint számított többség eléri a leadott súlyozott szavazatok három-negyedét és a Szerződő Felek legalább három-negyede részt vesz a szavazásban. Hivatali időszaka ugyanígy hosszabbítható meg egy alkalommal. A Vezérigazgatóra vonatkozó szabályzatot a Tanácsnak kell jóváhagynia.

2. A Vezérigazgatónak kell képviselnie a Szervezetet a törvény előtt, és minden közügyben.
3. Továbbá, a Tanács és a Közgyűlés által elfogadott politikával összhangban, a Vezérigazgató :
 - (a) Az alkalmazotti szabályzat szerint kinevezheti az alkalmazottakat, és fel is mondhat nekik. A rendes körülmények között ötéves idő tartamra szóló, és egyszer meghosszabbítható A1-es és A2-es kategóriájú beosztásokhoz történő kinevezéshez a Tanács jóváhagyása szükséges ;
 - (b) pénzt kölcsönözhet a pénzügyi szabályzat szerint és a Tanács által e célra meghatározott keretek között ;
 - (c) szerződéseket köthet a 3. Cikkelyben említett Szerződéskötési Szabályzat szerint és a Tanács által e célra meghatározott keretek között ;
 - (d) ki kell dolgoznia és a Tanácshoz jóváhagyásra be kell nyújtania az Adatvédelmi Előírást az Egyezmény 7.2 (I) Cikkelyének megfelelően ;
 - (e) össze kell állítania és a Tanácsnak jóváhagyás céljából be kell nyújtania a légiforgalmi szervezési rendszerekkel és szolgálatokkal kapcsolatos szabványokra, meghatározott jellemzőkre és gyakorlatokra alkalmazható szabályokat és eljárásokat.
4. A Vezérigazgató a fenti funkcióit a Tanáccsal való előzetes egyeztetés nélkül teljesítheti, de minden esetben köteles a Tanácsot tájékoztatni fenti jogkörének gyakorlása során tett minden intézkedéséről.
5. A Tanácsnak meg kell határoznia azokat a feltételeket, amelyek alapján helyettes nevezhető ki a Vezérigazgató helyére, amennyiben nem lenne képes feladatai ellátására.

7. Cikkely

1. A költségvetésben meg kell teremteni a bevételek és kiadások egyensúlyát. Minden pénzügyi évre el kell készíteni az Ügynökség bevételeinek és kiadásainak előrebecslését.
2. A költségvetési évnak január 1-én kell kezdődnie és december 31-én kell, hogy végetérjen.

3. A költségvetési előirányzatot és az ötéves pénzügyi terv előirányzatát a Vezérigazgatónak kell beterjesztenie jóváhagyásra a Tanácshoz legkésőbb a tárgyévet megelőző év október 31-ig.

8. Cikkely

1. A Szervezet kölcsönöket vehet fel a nemzetközi pénzpiacon annak érdekében, hogy rendelkezék feladatai ellátásához szükséges forrásokkal.
2. A Szervezet kölcsönöket adhat egy Szerződő Fél pénzpiacán a belföldi kölcsönökre vonatkozó nemzeti törvény értelmében, vagy ilyen törvény hiányában, a Szerződő Fél jóváhagyásával.
3. A pénzügyi szabályzatban kell meghatározni azokat az eljárásokat, amelyek szerint a Szervezet kölcsönöket vehet fel és fizethet vissza.
4. Minden egyes költségvetésben és ötéves pénzügyi tervben meg kell határozni azt a maximális összeget, amelyet a szervezet kölcsönvehet a vonatkozó költségvetési évben, illetve az ötéves pénzügyi terv időszakban.
5. Az ezen Cikkely hatáskörébe tartozó ügyekben a Szervezet a Szerződő Felek illetékes hatóságaival vagy jegybankjaival egyetértésben kell eljárjon.

9. Cikkely

A költségvetés és az ötéves pénzügyi terv elkészítésére és jóváhagyására vonatkozó követelmények a pénzügyi év során az módosíthatók, amennyiben a körülmények úgy kívánják, szerint.

10. Cikkely

1. Az Ügynökség minden költségvetési bevételének és kiadásának a számláit, valamint, az Ügynökség pénzügyi gazdálkodását egy Számvevőszéknek évente meg kell vizsgálnia.
2. A Számvevőszéket feladatainak ellátásában külső könyvvizsgáló-tanácsadó cégeknek kell segítenie. A külső könyvvizsgáló-tanácsadó cégeket az Egyezmény 7.2. (f) Cikkelyének megfelelően a Tanácsnak kell kijelölnie három éves időtartamra.
3. A Számvevőszék és a külső könyvvizsgáló-tanácsadó cégek segítségével végzett ellenőrzésének a célja a bevételek és kiadások szabályszerű voltának megállapítása és a megfelelő pénzügyi gazdálkodásról való megbizonyosodás kell hogy legyen. A Számvevőszéknek minden pénzügyi év lezárását követően az Ügynökség észrevételeit is tartalmazó jelentést kell benyújtania a Tanácshoz. A Tanács az Egyezmény 7.2. (a) Cikkelyének megfelelően utasíthatja az Ügynökséget a könyvvizsgálói jelentésben ajánlott megfelelő intézkedések fogantatására.

4. A Számvevőszéknek biztosítania kell, hogy egy megfelelő belső ellenőrző rendszert alkalmazzanak az Ügynökségen belül, amely összhangban áll a meglévő testületi gyakorlattal és vezetéssel.
5. A Számvevőszék ellenőrizhet az Ügynökség vonatkozásában feladatkörébe tartozó más pénzügyi kérdéseket is.

11. Cikkely

1. Ha a Tanács úgy kívánja, el lehet végezni az Ügynökség szolgálatainak adminisztratív vagy műszaki vizsgálatát, akár saját kezdeményezésre, akár a Vezérigazgató kérésére.
2. Ezen vizsgálatokat a Szerződő Felek kormányzatának tisztségviselőinek kell elvégezniük, szükség esetén külső segítséggel. Mindegyik ellenőrző bizottságnak legalább két különböző nemzetiségű személyből kell állnia, és amennyiben csak lehetséges, az egyik személy olyan legyen, aki már résztvett egy előző ilyen vizsgálatban.

12. Cikkely

A Tanácsnak kell meghatároznia az Ügynökség munkanyelveit.

13. Cikkely

Az Ügynökségnek kell kiadnia a működéséhez szükséges kiadványokat.

14. Cikkely

Az Alapszabály minden módosítás tervezetét a Közgyűléshez kell benyújtani jóváhagyásra az Egyezmény 6.1 (d) Cikkelyének megfelelően.

II. számú FÜGGELÉK

REPÜLÉSTÁJÉKOZTATÓ KÖRZETEK

Repüléstájékoztató Körzetek

Német Szövetségi Köztársaság

Berlin Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Hannover Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Rhein Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Bremen Repüléstájékoztató Körzet
Düsseldorf Repüléstájékoztató Körzet
Frankfurt Repüléstájékoztató Körzet
München Repüléstájékoztató Körzet
Berlin Repüléstájékoztató Körzet

Osztrák Köztársaság

Wien Repüléstájékoztató Körzet

Belga Királyság - Luxemburgi Nagyhercegség

Bruxelles Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Bruxelles Repüléstájékoztató Körzet

Bolgár Köztársaság

Sofia Repüléstájékoztató Körzet
Varna Repüléstájékoztató Körzet

Cyprusi Köztársaság

Nicosia Repüléstájékoztató Körzet

Horvátország

Zagreb Repüléstájékoztató Körzet

Dán Királyság

København Repüléstájékoztató Körzet

Spanyol Királyság

Madrid Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Madrid Repüléstájékoztató Körzet
Barcelona Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Barcelona Repüléstájékoztató Körzet
Isles Canarias Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Isles Canarias Repüléstájékoztató Körzet

Francia Köztársaság - Monacoi Hercegség(*)

France Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Paris Repüléstájékoztató Körzet
Brest Repüléstájékoztató Körzet
Bordeaux Repüléstájékoztató Körzet
Marseille Repüléstájékoztató Körzet(*)
Reims Repüléstájékoztató Körzet

Nagy - Britannia és Észak Írország Egyesült Királysága

Scottish Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Scottish Repüléstájékoztató Körzet
London Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
London Repüléstájékoztató Körzet

Görög Köztársaság

Athinai Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Athinai Repüléstájékoztató Körzet

Magyar Köztársaság

Budapest Repüléstájékoztató Körzet

Írország

Shannon Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Shannon Repüléstájékoztató Körzet
Shannon Óceáni Átváltási Körzet,
amely a következő koordináták által határolt :
51oN 15oW, 51oN 08oW, 48o30'N 08oW,
49oN 15oW, 51oN 15oW FL55-ön és felette

Olasz Köztársaság

Milano Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Roma Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Brindisi Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Milano Repüléstájékoztató Körzet
Roma Repüléstájékoztató Körzet
Brindisi Repüléstájékoztató Körzet

Máltai Köztársaság

Malta Repüléstájékoztató Körzet

Norvég Királyság

Oslo Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Stavanger Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Trondheim Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Bodř Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Oslo Repüléstájékoztató Körzet
Stavanger Repüléstájékoztató Körzet
Trondheim Repüléstájékoztató Körzet
Bodř Repüléstájékoztató Körzet
Bodř Óceáni Repüléstájékoztató Körzet

Holland Királyság

Amsterdam Repüléstájékoztató Körzet

Portugál Köztársaság

Lisboa Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Lisboa Repüléstájékoztató Körzet
Santa Maria Repüléstájékoztató Körzet

Románia

Bucuresti Repüléstájékoztató Körzet

Szlovák Köztársaság

Bratislava Repüléstájékoztató Körzet

Szlovén Köztársaság

Ljubljana Repüléstájékoztató Körzet

Svéd Királyság

Malmö Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Stockholm Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Sundsvall Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Malmö Repüléstájékoztató Körzet
Stockholm Repüléstájékoztató Körzet
Sundsvall Repüléstájékoztató Körzet

Svájci Államszövetség

Switzerland Magaslégtéri Repüléstájékoztató Körzet
Switzerland Repüléstájékoztató Körzet

Cseh Köztársaság

Praha Repüléstájékoztató Körzet

Török Köztársaság

Ankara Repüléstájékoztató Körzet
Istanbul Repüléstájékoztató Körzet.

III. számú FÜGGELÉK

AZ ADÓZÁSRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

AZ ADÓZÁSRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. Cikkely

1. Nem érintve az Egyezmény 22. és 23. Cikkelyeiben megfogalmazott felmentéseket, mikor a Szervezet hivatalos tevékenységét gyakorolva jelentős vagyona tesz szert vagy jelentős értékben szolgáltatásokat vesz igénybe, amelyet illetően közvetve illetéket, adót vagy díjat (ideértve az olyan illetéket, adót vagy díjat, amelyet az Egyezmény 23. Cikkelyének 1. bekezdésében említettől eltérő behozatalra vetnek ki) fizetett vagy kell fizetnie, a Tagállamok Kormányainak meg kell tenniük a megfelelő lépéseket annak érdekében, hogy ahol lehetséges, elhárítsák ezen illetékek, adók és díjak hatását a Szervezetre azáltal, hogy pénzügyi hozzájárulásban részesítik a Szervezetet vagy a Szervezet számára elengedik illetve megtérítik az illetékek, adók és díjak összegét.
2. Ami a Szervezet által a Tagállamok számára eszközölt kifizetéseket illeti az említett országok beruházásaival kapcsolatban, ennek költségeit a Szervezet megtéríti, és az említett Államoknak biztosítaniuk kell, hogy a Szervezethez benyújtott nyilatkozataikban szereplő összeg nem tartalmaz illetéket, adókat vagy díjakat, amelyek alól a Szervezet mentességet élvezett volna vagy amelyeket számára visszatérítettek volna, vagy amelyeket a Szervezetnek járó pénzügyi hozzájárulás keretében intéztek volna el, amennyiben a Szervezet saját maga lett volna a beruházó.
3. Ezen Cikkely rendelkezései nem alkalmazhatók olyan illetékekre, adókra vagy díjakra, amelyeket közszolgáltatásért szedtek be.

2. Cikkely

A Szervezet által szerzett vagyon, amelyre az 1. Cikkely 1. bekezdése utal nem adható vagy idegeníthető el, másképpen csak azon feltételeknek megfelelően, amelyeket az érintett államok Kormányai fektettek írásba.

3. Cikkely

1. Az Ügynökség Vezérigazgatója és a Szervezet alkalmazottai adót kell, hogy fizessenek a Szervezet részére a Szervezettől a Közgyűlés által meghatározott szabályok és feltételek szerint kapott bérek és illetmények után. Az ilyen bérek és illetmények mentesek kell, hogy legyenek a nemzeti jövedelemadó alól.

Ugyanakkor a Tagállamok számításba vehetnek nemzeti jövedelemadóktól mentes béreket és illetményeket, mikor meghatározzák a bérek és illetmények átvevőinek más jövedelmei után fizetendő adó mértékét.

2. Az 1. bekezdés nem vonatkozhat a Szervezet által fizetett nyugdíjakra és évjáradékokra.
3. Az alkalmazottak és korábbi alkalmazottak, akikre ezen Cikkely 1. és 2. bekezdésének rendelkezései vonatkoznak, neveit, besorolásait, címeit valamint a fizetségek adatait a Tagállamok részére rendszeresen meg kell küldeni.

4. Cikkely

Az e Függelékben foglaltak céljából a Szervezetnek az érintett tagállamok illetékes hatóságainak egyetértésével kell eljárnia.

5. Cikkely

1. Ez a Függelék az Egyezményt módosító, Brüsszelben, 1981. február 12-én aláírt Jegyzőkönyv XXXVIII. Cikkelye által módosított, Brüsszelben, 1978. november 21-én aláírt Jegyzőkönyv által módosított, Brüsszelben, 1970. július 6-án aláírt, az Egyezményt kiegészítő Jegyzőkönyv helyébe lép.
2. A fenti 1. bekezdés rendelkezései mellett, az 1970. július 6-i kiegészítő Jegyzőkönyv 3. Cikkelyéből következő kötelezettségek hatályban maradnak a kintlevőségek és adósságok teljes rendezéséig.

IV. számú FÜGGELÉK

KÖZÖS ÚTVONALHASZNÁLATI DÍJAK RENDSZERÉRE **VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK**

KÖZÖS ÚTVONALHASZNÁLATI DÍJAK RENDSZERÉRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. Cikkely

A Szerződő Felek megállapodnak az útvonalhasználati díjak repülésenként egyszeri díjainak megállapítására, számlázására és beszedésére szolgáló közös rendszer alkalmazásának a folytatásában és abban, hogy erre a célra az EUROCONTROL szolgáltatásait veszik igénybe.

2. Cikkely

A közös útvonalhasználati díjrendszerben résztvevő szerződő Államok javaslatára a Szervezetnek kell a felhasználók által az útvonalnavigációs szolgáltatásokért fizetendő útvonalhasználati díjakat megállapítani, kiszámlázni és beszedni.

3. Cikkely

Az útvonalhasználati díjakkal kapcsolatosan a Tanács kell legyen az a testületet amely felelős azon intézkedések meghatározásáért, mellyel érvényt szerez a Közgyűlés döntéseinek az útvonalhasználati díjakkal kapcsolatban. Felelős továbbá ezen a téren az Ügynökség feladatainak felügyeletéért.

A Tanácsnak többek között :

- (a) elő kell készítenie Közgyűlés számára az útvonalhasználati díj politikával kapcsolatos döntéseket ;
- (b) meg kell határoznia azt az elszámolási egységet, amelyben az útvonalhasználati díjakat kifejezik ;
- (c) meg kell határoznia az Egyezmény 6.2 Cikkelye alapján hozandó döntésekkel összhangban, a rendszer alkalmazási feltételeit, beleértve a fizetési feltételeket is, valamint az egység díjszabást és tarifákat és azt az időszakot, amelyre ezek alkalmazandók ;
- (d) jóvá kell hagynia az EUROCONTROL útvonalhasználati díjakkal kapcsolatos tevékenységeiről szóló jelentéseket ;
- (e) el kell fogadnia az útvonalhasználati díjrendszerre alkalmazható pénzügyi előírásokat ;
- (f) jóvá kell hagynia az EUROCONTROL útvonalhasználati díjakkal kapcsolatos költségvetési függeléseket.

4. Cikkely

A Szervezet által kibocsájtott számlán feltüntetett útvonalhasználati díjak egyetlen díjtételt kell alkossanak minden egyes repülés tekintetében, amely díj egyetlen követelést kell, hogy képezzen az EUROCONTROL részéről, amelynek Központjához kell azt átutalni.

5. Cikkely

1. A díjat az a személy kell, hogy kifizesse aki a légi jármű üzemben tartója volt a repülés végrehajtásakor. A díj zálogként ahhoz a légi járműhöz tartozik amely légi járműre a díjat kirótták függetlenül attól, hogy kinek a tulajdonában van, amennyiben a Szerződő Felek törvényei ezt megengedik.
2. Amikor egy ICAO vagy más elismert azonosítójelet használnak egy repülés azonosítására akkor az EUROCONTROL részéről a járat üzemeltetőjének azt a légi járművet üzemben tartó társaságot kell tekinteni, amelyiknek az ICAO azonosítót kiosztották illetve annak amelyik részére az azonosító kiosztási eljárás folyamatban volt a repülés végrehajtásának idején vagy azt amelyiket azonosították a benyújtott Repülési Terv illetve az ICAO vagy más elismert azonosítójelet használata során a légi forgalmi irányítással folytatott levelezés útján vagy bármely más módon.
3. Amennyiben az üzemben tartó személy azonossága ismeretlen, a légi jármű tulajdonosa tekintendő üzemben tartónak, kivéve, ha bizonyítja az üzemben tartó más személyének azonosságát.
4. A légi jármű üzemeltetője és tulajdonosa együttesen és egyénileg is felelősek a díjfizetésért amennyiben a Szerződő Felek törvényei ezt megengedik.

6. Cikkely

1. Abban az esetben ha az esedékes összeg nem került befizetésre, intézkedéseket lehet foganatosítani a kötelező behajtásra, beleértve a légi jármű lefoglalását és értékesítését abban az esetben ha egy Szerződő Fél törvényei - ahol a légi jármű leszállt - ezt megengedik.
2. Az intézkedések, az EUROCONTROL kérésére, magukba foglalhat a fizetéséért felelős személy számára a légi fuvarozással vagy a légi forgalom szervezésével kapcsolatban kiadott hatósági engedélynek egy Szerződő Fél vagy bármely erre illetékes testület által történő felülvizsgálatát, amennyiben a vonatkozó jogszabályok így rendelkeznek.

7. Cikkely

1. Az esedékes összeg behajtásra az eljárást akár az EUROCONTROL-nak, akár az EUROCONTROL kérésére egy Szerződő Félnek vagy bármely erre a feladatra egy Szerződő Fél által felhatalmazott testületnek kell megindítania.
2. A behajtást bírósági vagy államigazgatási eljárással kell végrehajtani.
3. Minden Szerződő Félnek tájékoztatnia kell az EUROCONTROL-t az illető Állam által alkalmazott eljárásokról, valamint az illetékes bíróságokról, döntőbíróságokról és államigazgatási hatóságokról.

8. Cikkely

A behajtással kapcsolatos eljárást azon Szerződő Fél területén kell megindítani :

- (a) ahol az adós lakása, vagy bejegyzett irodája van ;
- (b) ahol az adós üzleti tevékenységet folytat, amennyiben sem lakóhelye, sem bejegyzett irodája nincs valamely Szerződő Fél területén ;
- (c) fenti (a) és (b) al-bekezdésekben ismertetett jogalap hiányában ott, ahol az adós vagyontárgyakkal rendelkezik ;
- (d) fenti (a) és (c) al-bekezdésekben ismertetett illetékességi ok hiányában ott, ahol az EUROCONTROL Központja van.

9. Cikkely

1. Az 5. 6. 7. és a 8. Cikkelyek rendelkezési nem akadályozhatnak meg egyetlen Szerződő Felet vagy egy Szerződő Fél által felhatalmazott testületet sem abban, hogy közreműködjenek az EUROCONTROL kérésének megfelelően a kintlevőségek behajtásától a légi jármű lefoglalásáig és értékesítéséig bármely eljárásban az illető Szerződő Fél államigazgatási vagy bírósági eljárásának megfelelően.
2. Ily módon a légi jármű lefoglalására és értékesítésére vonatkozó jogkör kiterjed a felszerelésekre, az alkatrészekre, a tüzelőanyagra, a készletekre és a dokumentumokra a lefoglalt vagy értékesített légi jármű vonatkozásában.
3. A légi jármű lefoglalásának és értékesítésének az érvényességét és hatályát annak a Szerződő Félnek a törvényei alapján kell meghatározni ahol a lefoglalást foganatosították.

10. Cikkely

Az EUROCONTROL képes kell legyen eljárást indítani azon Államok illetékes bíróságainál, döntőbíróságainál és államigazgatási hatóságainál, amelyek nem részesei ezen Egyezménynek.

11. Cikkely

Az egyik Szerződő Fél által hozott alábbi döntéseket el kell fogadni és végre kell hajtani a többi Szerződő Fel által is :

- (a) egy bíróság vagy döntőbíróság ítéletét ;
- (b) egy államigazgatási hatóság döntéseit, amelyeket bíróság vagy döntőbíróság elé terjesztettek, de onnan már elkerültek, vagy azért, mert a bíróság vagy döntőbíróság elutasította a fellebbezést ítélettel, vagy mert a fellebbezést visszavonták, vagy mert lejárt a fellebbezés benyújtásának határideje.

12. Cikkely

A 11. Cikkelyben említett döntések elfogadása vagy végrehajtása a következő esetekben nem kötelező :

- (a) ha a kezdeményező Szerződő Fél bírósága, döntőbírósága vagy államigazgatási hatósága nem volt illetékes a 8. Cikkely értelmében ;
- (b) ha a döntés ellentétben áll az érintett Szerződő Fél közrendjével ;
- (c) ha az adós nem kapott kellő időben értesítést az államigazgatási hatóság döntéséről vagy az eljárás beindításáról, így nem állt elegendő idő rendelkezésére ahhoz, hogy fel tudjon készülni a védekezésre vagy, hogy fellebbezzen egy bírósághoz vagy döntőbírósághoz ;
- (d) ha már korábban eljárást indítottak ugyanezen útvonalhasználati díjjal kapcsolatban és ez még mindig az érintett Szerződő Fél bírósága, döntőbírósága vagy államigazgatási hatósága előtt van ;
- (e) ha a döntés nem egyeztethető össze az érintett Szerződő Félnél ugyanezen útvonalhasználati díjjal kapcsolatban hozott döntéssel ;
- (f) ha a kezdeményező Szerződő Fél bírósága, döntőbírósága vagy államigazgatási hatósága a döntés meghozatala érdekében, eldöntött egy előzetes kérdést a természetes személyek státuszát vagy jogi cselekvőképességét, házastársi viszonyból, végrendelet alapján vagy öröklésből eredő tulajdonjogát illetően oly módon, hogy az ellentétben áll azon Szerződő Fél nemzetközi magánjogának valamelyik szabályával, amely Szerződő Fél a döntés elfogadására törekszik, kivéve, ha ugyanezt az eredményt érték volna el, ugyanazon Szerződő Fél nemzetközi magánjogi szabályainak az alkalmazásával is.

13. Cikkely

A 11. Cikkelyben említett döntéseket, ha azok végrehajthatók a kezdeményező Szerződő Félnél, a megkeresett Szerződő Fél törvényeinek értelmében kell végrehajtani. Ha szükséges, végrehajtási végzés kérhető a megkeresett Szerződő Fél bíróságától, döntőbíróságától vagy államigazgatási hatóságától.

14. Cikkely

1. A kérelemhez a következőket kell mellékelni :
 - (a) a döntés hitelesített másolata ;
 - (b) a teljesítés elmulasztása miatt hozott bírósági vagy döntőbírósági határozat esetében, azon okmány eredetije vagy másolata, amelyből megállapítható, hogy az adóst megfelelő módon értesítették az eljárás megindításáról ;
 - (c) államigazgatási hatósági döntés esetében azon okmány, amelyből megállapítható, hogy a 11. Cikkely követelményeit betartották ;
 - (d) azon okmány, amelyből megállapítható, hogy a határozat végrehajtható a kezdeményező Szerződő Fél területén és az adós kellő időben értesítést kapott a határozatról.
2. Az okmányok kellő módon igazolt fordítását is mellékelni kell, ha a megkeresett Szerződő Fél bírósága döntőbírósága vagy államigazgatósági hatósága így kívánja. Hitelesítés vagy hasonló formaságok nem követelhetők meg.

15. Cikkely

1. A kérelmet csak a 12. Cikkelyben felsorolt okok valamelyike miatt lehet visszautasítani. Semmilyen esetben sem lehet a döntést érdemben újratárgyalni a megkeresett Szerződő Félnél.
2. A döntés elfogadására és végrehajtására vonatkozó eljárásra az érintett Szerződő Fél jogi előírásait kell alkalmazni , amennyiben az Egyezmény másképpen nem írja elő.

16. Cikkely

Az EUROCONTROL által beszedett összeget a Tanács döntéseinek megfelelően kell kifizetni a Szerződő Félek részére.

17. Cikkely

Amennyiben a Szerződő Fél behajt egy követelést, a behajtott összeget késedelem nélkül be kell fizetnie az EUROCONTROL részére, amely a 16. Cikkely értelmében jár el. Az illető Szerződő Fél részéről felmerült behajtási költségeket fel kell számítani az EUROCONTROL-nak.

18. Cikkely

A Szerződő Felek illetékes hatóságainak együtt kell működniük az EUROCONTROL-lal az útvonalhasználati díjak megállapításában és behajtásában.

19. Cikkely

Ha Tanács egyhangúlag úgy dönt, hogy nem hajtja be a díjat, a Szerződő Felek az általuk helyesnek tartott módon cselekedhetnek. Ebben az esetben nem alkalmazandók az Egyezménynek a behajtásra és a döntések elfogadására és végrehajtására vonatkozó rendelkezései.

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZÖKÖNYV

az Útvonalhasználati Díjakra vonatkozó
1981. február 12-i Sokoldalú Megállapodásnak az EUROCONTROL 1997-ben
Brüsszelben módosított a Légiközlekedés Biztonságával kapcsolatos
együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye egységes szerkezetbe
foglalt szövegének idevonatkozó rendelkezésével való felváltására,
amely tartalmazza a IV. számú Függléket

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZÖKÖNYV

az Útvonalhasználati Díjakra vonatkozó
1981. február 12-i Sokoldalú Megállapodásnak az EUROCONTROL 1997-ben
Brüsszelben módosított a Légi közlekedés Biztonságával kapcsolatos
együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye egységes szerkezetbe
foglalt szövegének idevonatkozó rendelkezésével való felváltására,
amely tartalmazza a IV. számú Függetléket

A NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,
A BELGA KIRÁLYSÁG,
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,
A DÁN KIRÁLYSÁG,
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG,
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,
ÍRORSZÁG,
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A MONACÓI HERCEGSÉG,
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,
ROMÁNIA,
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,
A SVÉD KIRÁLYSÁG,
A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG,

A továbbiakban: "Nemzeti Szerződő Felek",

AZ EURÓPAI SZERVEZET A LÉGIKÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁÉRT,

A továbbiakban: "EUROCONTROL",

tekintettel az EUROCONTROL-nak 1960. december 13-i, a légi közlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezményére, amelyet 1981. február 12-én módosítottak és különösen annak a 6.3, 7.2, 11. és 12. Cikkelyeire;

tekintettel az EUROCONTROL Állandó Bizottsága 85/43. számú Döntésére, amely a jelen Kiegészítő Jegyzőkönyv megkötésére vonatkozik;

mivel a Nemzeti SZERZŐDŐ Felek ezen a napon írják alá az EUROCONTROL-nak az 1960. december 13-i, többször módosított, a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó nemzetközi Egyezménye szövegét egységes szerkezetbe foglaló Jegyzőkönyvet (a továbbiakban: "a Jegyzőkönyv");

mivel az EUROCONTROL, a Nemzeti Szerződő Felekkel együtt tagja az 1981. február 12-i, az Útvonalhasználati Díjakkal kapcsolatos Sokoldalú Megállapodásnak (a továbbiakban: "Sokoldalú Megállapodás");

mivel azonban a Jegyzőkönyvet csak a Nemzeti Szerződő Felek részére, valamint bármely más olyan Állam számára nyitották meg aláírásra, amelyet meghívtak a Diplomáciai Konferenciára, továbbá azok részére, amelyeket az EUROCONTROL Állandó Bizottsága felhatalmaz annak aláírására;

mivel a Jegyzőkönyv IV. Cikkelyének megfelelően, amikor ez a Jegyzőkönyv hatályba lép, akkor a Sokoldalú Megállapodást felbontják és az Egyezmény egységes szerkezetbe foglalt szövegének idevontkozó rendelkezései lépnek a helyébe, magába foglalva annak IV. számú Függelékét;

mivel ilyen felváltás csak az összes Fél egyetértésével lehetséges;

Ezért a következőkben állapodtak meg:

1. Cikkely

AZ EUROCONTROL 1960. december 13-ai, a légiközlekedés biztonságával kapcsolatos együttműködésre vonatkozó többször módosított, nemzetközi Egyezményét egységes szerkezetbe foglaló 1997. június 27-i Jegyzőkönyv életbelépését követően, az 1981. február 12-i, az Útvonalhasználati Díjakkal Kapcsolatos Sokoldalú Megállapodást elévültnek kell tekinteni.

2. Cikkely

A Belga Királyság kormányának nyilvántartásba kell vétetnie jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet az Egyesült Nemzetek főtitkáránál, az Egyesült Nemzetek Alapszabálya 102. Cikkelyének megfelelően, valamint a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsánál, az 1944. december 7-én, Chicagóban aláírt Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény 83. Cikkelye értelmében.

FENTIEK HITELEÜL az aláíró teljhatalmú meghatalmazottak, meghatalmazásuk bemutatása után, amelyeket megfelelőnek és előírások szerintinek találtak, aláírták jelen Kiegészítő Jegyzőkönyvet.

KÉSZÜLT Brüsszelben, 1997. június 27-én, német, angol, bolgár, horvát, dán, spanyol, francia, görög, magyar, olasz, holland, norvég, portugál, román, szlovák, szlovén, svéd, cseh és török nyelven, egy eredeti példányban, amelyet a Belga Királyság kormánya levéltárában kell letétbe helyezni, és amelynek hitelesített példányokat kell megküldenie a többi aláíró Állam kormányainak. A francia nyelvű szöveg lesz döntő a szövegek közötti bármilyen eltérés esetén.

a Német Szövetségi Köztársaság részéről,

az Osztrák Köztársaság részéről,

a Belga Királyság részéről,

a Bolgár Köztársaság részéről

a Ciprusi Köztársaság részéről,

a Horvát Köztársaság részéről,

a Dán Királyság részéről,

a Spanyol Királyság részéről,

a Francia Köztársaság részéről,

NAGY-BRITANNIA és Észak Írország Egyesült Királyság részéről,

a Görög Köztársaság részéről,

a Magyar Köztársaság részéről,

Írország részéről,

az Olasz Köztársaság részéről,

a Luxemburgi Nagyhercegség részéről,

a Máltai Köztársaság részéről,

a Monacói Hercegség részéről,

a Norvég Királyság részéről,

a Holland Királyság részéről,

a Portugál Köztársaság részéről,

Románia részéről,

a Szlovák Köztársaság részéről,

a Szlovén Köztársaság részéről,

a Svéd Királyság részéről,

a Svájci Államszövetség részéről,

a Cseh Köztársaság részéről,

a Török Köztársaság részéről,

az EUROCONTROL részéről,